叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 论提高自然知识的必要(on The Advisableness Of Improving Natural) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

论提高自然知识的必要(On the Advisableness of Improving Natural)

[ɑːn][ðə; ði] [əd´vaizəblnis] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ]
ON THE ADVISABLENESS OF IMPROVING NATURAL KNOWLEDGE
在 这 建议性 的 改善 自然的 知识

论提升自然知识的必要性

[baɪ] ['tɔməs] [eɪtʃ] . ['hʌksli] [[wʌn]]
By Thomas H . Huxley [1]
经过 托马斯 H . 赫胥黎 [1]

作者：托马斯·H·赫胥黎[1]

[ðɪs] [taɪm] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ɪn][ðə; ði] [brɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,
This time two hundred years ago — in the beginning of January ,
这 时间 二 百 年 前 — 在 这 开始 的 一月 ,

两百年前的这个时候——一月初，

- — [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːr¸fɑːðərz] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['sɪti] ,
1666 — those of our forefathers who inhabited this great and ancient city ,
- — 那些 的 我们的 祖先 WHO 有人居住的 这 伟大的 和 古老的 城市 ,

1666年——我们祖先居住在这座伟大而古老的城市里的那一年，

[tʊk] [breθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːks] [ʌv; əv] [tuː] ['fɪrf(ə)l] [kə'læmitiz] : [wʌn][nɑːt][kwaɪt][pæst] ,
took breath between the shocks of two fearful calamities : one not quite past ,
采取 气息 之间 这 冲击 的 二 可怕 灾难 : 一 不是 相当 过去的 ,

在两场可怕的灾难带来的冲击之间，他喘了口气：一场灾难尚未完全过去，

[ɔːl'ðoʊ] [ɪts]['fjʊri][hæd; həd] [ə'beɪt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [kʌm] .
although its fury had abated ; the other to come .
虽然 它是 愤怒 有 减弱 ; 这 其他 到 来 .

虽然它的狂怒已经平息，但另一场狂怒即将到来。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'sembld] ,
Within a few yards of the very spot on which we are assembled ,
之内 一个 很少 码 的 这 非常 点 在 哪个 我们 是 组装 ,

就在我们聚集的地点几码之外，

[soʊ][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] [rʌnz] , [ðæt] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['dedli] ['mælədi] , [ðə; ði] [pleɪg] ,
so the tradition runs , that painful and deadly malady , the plague ,
所以 这 传统 跑步 , 那 痛苦 和 致命 弊病 , 这 瘟疫 ,

据传统说法，那种痛苦而致命的疾病，瘟疫，

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [mʌnθs] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [noʊ] [nuː] ['vɪzɪtər] , [smoʊt][ðə; ði]
appeared in the latter months of 1664 ; and , though no new visitor , smote the
['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
people of England ,
人们 的 英格兰 ,

它出现于1664年下半年；虽然并非新来者，却给英格兰人民带来了沉重打击。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæpɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði]
and especially of her capital , with a violence unknown before , in the
[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .
course of the following year .
课程 的 这 下列的 年 .

尤其是她的首都，在接下来的一年里，遭受了前所未有的暴力袭击。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][hæz; həz] ['piktʃəd] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [ðoʊz] ['dɪzməl] [mʌnθs] ;

The	hand	of	a	master	has	pictured	what	happened	in	those	dismal	months	;
这	手	的	一个	掌握	有	如图所示	什么	发生	在	那些	惨淡	几个月	;

大师之手描绘了那几个月里发生的惨痛事件；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['truːɪst][ʌv; əv] ['fɪkʃənz] , - [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [jɪr] - , [də'foʊ]

and	in	that	truest	of	fictions	,	'	The	History	of	the	Plague	Year	'	,	Defoe
和	在	那	最真实的	的	虚构	,	-	这	历史	的	这	瘟疫	年	-	,	笛福

[ʃoʊz] [deθ] ,

shows	death	,
演出	死亡	,

在最真实的虚构作品《瘟疫年代史》中，笛福展现了死亡。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['terər] , ['stɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ]

with	every	accompaniment	of	pain	and	terror	,	stalking	through	the	narrow
和	每一个	伴奏	的	疼痛	和	恐怖	,	跟踪	通过	这	狭窄的

[striːts] [ʌv; əv][oʊld] ['lʌndən] ,

streets	of	old	London	,
街道	的	老的	伦敦	,

伴随着痛苦和恐惧，他徘徊在老伦敦狭窄的街道上，

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['bɪzi] [hʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪləns]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv]

and	changing	their	busy	hum	into	a	silence	broken	only	by	the	wailing	of
和	变化	他们的	忙碌的	哼	进入	一个	沉默	破碎的	仅有的	经过	这	哀嚎	的

[ðə; ði] ['mɔːnəz] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ded] ;

the	mourners	of	fifty	thousand	dead	;
这	哀悼者	的	五十	千	死的	;

原本熙熙攘攘的喧嚣渐渐消失，取而代之的是一片寂静，只有五万名死者哀悼者的哭喊声打破了寂静；

[baɪ][ðə; ði]['wəʊfəl] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [ænd; ənd][mæd] [prerz] [ʌv; əv][fə'nætiks] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

by	the	woful	denunciations	and	mad	prayers	of	fanatics	;	and	by	the
经过	这	糟糕的	谴责	和	疯狂的	祈祷	的	狂热分子	;	和	经过	这

['mædər] [jelz] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] ['prɒflɪgəts] .

madder	yells	of	despairing	profligates	.
茜草	喊叫	的	绝望	挥霍者	.

狂热分子发出悲恸的谴责和疯狂的祈祷；绝望的浪荡子发出更加疯狂的叫喊。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] - , [ðə; ði] [deθ] - [reɪt] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] ['nɪrli] [ɪts]['ɔːrd(ə)neri]

But	about	this	time	in	1666	,	the	death	-	rate	had	sunk	to	nearly	its	ordinary
但	关于	这	时间	在	-	,	这	死亡	-	速度	有	沉没	到	几乎	它是	普通的

[ə'maʊnt] ;

amount	;
数量	;

但大约在 1666 年这个时候，死亡率已经降至接近正常水平；

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [pleɪg] [ə'kɜːrd] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

a	case	of	plague	occurred	only	here	and	there	,
一个	案件	的	瘟疫	发生	仅有的	这里	和	那里	,

瘟疫病例只是零星发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃər] ['sɪtəznz] [huː] [hæd; həd] [floʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pest][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

and	the	richer	citizens	who	had	flown	from	the	pest	had	returned	to
和	这	更富有	公民	WHO	有	飞行	从	这	害虫	有	返回	到

[ðer; ðər] [d'welɪŋz] .

their	dwellings	.
他们的	住宅	.

而那些为了躲避瘟疫而逃离的富裕市民们则返回了他们的住所。

[ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə][tɔɪl][æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [raʊnd][ʌv; əv]['du:ti] ,

The	remnant	of	the	people	began	to	toil	at	the	accustomed	round	of	duty	,
这	剩	的	这	人们	开始	到	辛劳	在	这	习惯	圆形的	的	责任	,

[ɔ:r][ʌv; əv] ['pleʒər] ;

or	of	pleasure	;
或者	的	乐趣	;

其余的人开始照常从事各种职责或享乐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv]['sɪti][laɪf][bɪd] [fer] [tu:; tə] [floʊ] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts][oʊld][bed] ,

and	the	stream	of	city	life	bid	fair	to	flow	back	along	its	old	bed	,
和	这	溪流	的	城市	生活	出价	公平的	到	流动	后退	沿着	它是	老的	床	,

城市生活的河流似乎注定要沿着它原来的河道重新奔流下去。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['vɪgər] .

with	renewed	and	uninterrupted	vigour	.
和	更新	和	不间断	活力	.

焕发出新的、持续不断的活力。

[ðə; ði] ['nu:li] ['kɪndld] [hoʊp][wʌz; wəz][dɪ'si:tf(ə)l] .

The	newly	kindled	hope	was	deceitful	.
这	新	点燃	希望	曾是	欺骗性的	.

新燃起的希望是虚假的。

[ðə; ði] [greɪt] [pleɪg] , [ɪn'di:d] , [rɪ'tɜ:rnd] [noʊ] [mɔ:r] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər]

The	great	plague	,	indeed	,	returned	no	more	;	but	what	it	had	done	for
这	伟大的	瘟疫	,	的确	,	返回	不	更多的	;	但	什么	它	有	完毕	为了

[ðə; ði] ['lʌndənɝz] ,

the	Londoners	,
这	伦敦人	,

那场大瘟疫的确没有再回来；但它给伦敦人带来的影响，

[ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] , [wɪtʃ] [broʊk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - , [dɪd][fɔ:r; fər] ['lʌndən] ;

the	great	fire	,	which	broke	out	in	the	autumn	of	1666	,	did	for	London	;
这	伟大的	火	,	哪个	打破	出去	在	这	秋天	的	-	,	做过	为了	伦敦	;

1666 年秋季爆发的大火摧毁了伦敦；

[ænd; ənd] , [ɪn] [sep'tembər] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,

and	,	in	September	of	that	year	,
和	,	在	九月	的	那	年	,

同年九月，

[ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt]

a	heap	of	ashes	and	the	indestructible	energy	of	the	people	were	all	that
一个	堆	的	灰烬	和	这	坚不可摧	活力	的	这	人们	是	全部	那

[rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][faɪv] - [sɪksθs][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][wɔ:lz] .

remained	of	the	glory	of	five	-	sixths	of	the	city	within	the	walls	.
剩余	的	这	荣耀	的	五	-	六分之一	的	这	城市	之内	这	墙壁	.

城墙内五分之六的城市昔日的辉煌，如今只剩下一堆灰烬和人民不屈不挠的精神。

['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [weɪz] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z]

Our	forefathers	had	their	own	ways	of	accounting	for	each	of	these
我们的	祖先	有	他们的	自己的	方式	的	会计	为了	每个	的	这些

[kə'læmitiz] .

calamities	.
灾难	.

我们的祖先对这些灾难都有他们自己的解释。

[ðeɪ] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪg] [ɪn][hju:'mɪləti][ænd; ənd][ɪn] ['penɪtəns] ,

They	submitted	to	the	plague	in	humility	and	in	penitence	,
他们	提交	到	这	瘟疫	在	谦逊	和	在	忏悔	,

他们以谦卑和忏悔之心接受了瘟疫。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑːd] .

for	they	believed	it	to	be	the	judgment	of	God	.
为了	他们	相信	它	到	是	这	判断	的	上帝	.

因为他们认为这是上帝的审判。

[bʌt; bət] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fjʊriəsli] [ɪn'dɪgnənt] ,

But	,	towards	the	fire	they	were	furiously	indignant	,
但	,	向	这	火	他们	是	愤怒地	愤怒	,

但是，他们对火堆却充满了愤怒和愤慨。

[ɪn'tɜːrprɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][mæn] , — [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

interpreting	it	as	the	effect	of	the	malice	of	man	,	—	as	the	work	of
翻译	它	作为	这	影响	的	这	恶意	的	男人	,	—	作为	这	工作	的

[ðə; ði] [riˈpʌblikənz] ,

the	Republicans	,
这	共和党人	,

将其解释为人类恶意所致，——是共和党人的所作所为，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpɪst] , [əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [ˌpriːpəˈzɛʃənz] [ræn][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ɔːr]

or	of	the	Papists	,	according	as	their	prepossessions	ran	in	favour	of	loyalty	or
或者	的	这	天主教徒	,	根据	作为	他们的	预感	跑	在	偏爱	的	忠诚	或者

[ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm] .

of	Puritanism	.
的	清教主义	.

或者天主教徒，取决于他们的先入之见是忠于天主教还是奉清教主义。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [aɪ]['fænsi] , [hæv; həv] ['fɛrd] [bʌt; bət] [ɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] , ['stændɪŋ] [wer] [aɪ] [naʊ]

It	would	,	I	fancy	,	have	fared	but	ill	with	one	who	,	standing	where	I	now
它	会	,	我	想要	,	有	表现	但	患病的	和	一	WHO	,	常设	在哪里	我	现在

[stænd] ,

stand	,
站立	,

我想，如果换作是我，站在我现在的位置上，情况肯定不会好到哪里去。

[ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['θɪkli] ['piːpld] [ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

in	what	was	then	a	thickly	peopled	and	fashionable	part	of	London	,
在	什么	曾是	然后	一个	浓密	人	和	时髦	部分	的	伦敦	,

在当时伦敦人口稠密且时尚的地区，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brəʊtʃt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [prəˈpaʊnd]

should	have	broached	to	our	ancestors	the	doctrine	which	I	now	propound
应该	有	已提出	到	我们的	祖先	这	教义	哪个	我	现在	举

[tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər][haɪˈpɑːθəsiːz][wɜːr; wər][əˈlaɪk] [rɔːŋ] ;

to	you	—	that	all	their	hypotheses	were	alike	wrong	;
到	你	—	那	全部	他们的	假设	是	同样	错误的	;

我们应该向我们的祖先提出我现在向你们提出的这个理论——他们所有的假设都是错误的；

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] , [ɪn][ðer; ðər] [sens] , [dɪˈvaɪn]['dʒʌdʒmənt] ,

that	the	plague	was	no	more	,	in	their	sense	,	Divine	judgment	,
那	这	瘟疫	曾是	不	更多的	,	在	他们的	感觉	,	神圣的	判断	,

在他们看来，瘟疫不再是神的审判了。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['eni] [pəˈlɪtɪk(ə)l] , [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [rɪˈlɪdʒəs] ,

than	the	fire	was	the	work	of	any	political	,	or	of	any	religious	,
比	这	火	曾是	这	工作	的	任何	政治的	,	或者	的	任何	宗教	,

这场火灾与其说是政治或宗教活动所为，不如说是其他原因造成的。

[sekt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][bəuθ] [pleɪg] [ænd; ənd]['faɪər] ,

sect	;	but	that	they	were	themselves	the	authors	of	both	plague	and	fire	,
教派	;	但	那	他们	是	他们自己	这	作者	的	两个都	瘟疫	和	火	,

教派；但他们自己却是瘟疫和火灾的始作俑者，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv]

and	that	they	must	look	to	themselves	to	prevent	the	recurrence	of
和	那	他们	必须	看	到	他们自己	到	防止	这	复发	的

[kə'læmitiz] ,

calamities	,
灾难	,

他们必须依靠自身的力量来防止灾难再次发生。

[tu:; tə] [ɔ:l] [ə'pɪrəns] [soʊ] [pɪ'kju:liərli] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['hju:mən] [kən'troʊl] — [soʊ] ['evɪdəntli]

to	all	appearance	so	peculiarly	beyond	the	reach	of	human	control	—	so	evidently
到	全部	外貌	所以	奇特地	超过	这	抵达	的	人类	控制	—	所以	显然

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,

the	result	of	the	wrath	of	God	,
这	结果	的	这	愤怒	的	上帝	,

这一切似乎完全超出了人类的控制范围——显然是上帝愤怒的结果，

[ɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɑ:ft] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [æn; ən] ['enəmi] .

or	of	the	craft	and	subtlety	of	an	enemy	.
或者	的	这	工艺	和	微妙之处	的	一个	敌人	.

或者敌人的狡诈和阴险。

[ænd; ənd] [wʌn] [meɪ] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [wʌnz] [self] [haʊ] [hɑ:r'moʊniəsli] [ðə; ði] ['hoʊli] ['kə:siŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	one	may	picture	to	one's	self	how	harmoniously	the	holy	cursing	of	the
和	一	可能	图片	到	一个人的	自己	如何	和谐地	这	圣	咒骂	的	这

['pjʊrɪtən] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'hoʊli] ['kə:siŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Puritan	of	that	day	would	have	chimed	in	with	the	unholy	cursing	and	the
清教徒	的	那	天	会	有	齐声说道	在	和	这	不圣洁的	咒骂	和	这

['krækliŋ] [wɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔtʃistə; -tʃes-] [ænd; ənd] - ,

crackling	wit	of	the	Rochesters	and	Sedleys	,
噼啪作响	有	的	这	罗切斯特	和	-	,

人们可以想象，当时清教徒神圣的咒骂与罗切斯特家族和塞德利家族不圣洁的咒骂和妙语连珠的幽默是如何和谐地交织在一起的。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ri:vaɪlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [fə'nætiks] ,

and	with	the	revilings	of	the	political	fanatics	,
和	和	这	辱骂	的	这	政治的	狂热分子	,

伴随着政治狂热分子的谩骂，

[ɪf] [maɪ] [ɪ'mædʒɪneri] [pleɪn] ['di:lər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,

if	my	imaginary	plain	dealer	had	gone	on	to	say	that	,
如果	我的	假想	清楚的	经销商	有	已消失	在	到	说	那	,

如果我设想中的那位朴实无华的推销员接着说，

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mis'fɔ:tʃənz] [wɜ:r; wər] ['evər] ['rendərd] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

if	the	return	of	such	misfortunes	were	ever	rendered	impossible	,
如果	这	返回	的	这样的	不幸	是	曾经	渲染	不可能的	,

如果此类不幸再次发生的可能性彻底消除，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪn] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [lɔ:d] ,

it	would	not	be	in	virtue	of	the	victory	of	the	faith	of	Laud	,
它	会	不是	是	在	美德	的	这	胜利	的	这	信仰	的	赞美	,

这并非是劳德信仰胜利的结果，

[ɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪltən] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['lɪt(ə)l] , [baɪ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] ,

or	of	that	of	Milton	;	and	,	as	little	,	by	the	triumph	of	republicanism	,
或者	的	那	的	米尔顿	;	和	,	作为	小的	,	经过	这	胜利	的	共和主义	,

或者说是弥尔顿式的；而且，同样重要的是，也是共和主义胜利的结果。

[æz; əz] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɑ:nərki] .

as	by	that	of	monarchy	.
作为	经过	那	的	君主制	.

就像君主制那样。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] [fɔːr; fər] ['kʌmpəsɪŋ] [ðɪs] [end][wʌz; wəz] ,

But	that	the	one	thing	needful	for	compassing	this	end	was	,
但	那	这	一	事物	需要	为了	罗盘	这	结尾	曾是	,

但要实现这一目标，唯一必需的就是：

[ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd]['sekənd][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

that	the	people	of	England	should	second	the	effort	of	an	insignificant
那	这	人们	的	英格兰	应该	第二	这	努力	的	一个	微不足道

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

corporation	,	the	establishment	of	which	,
公司	,	这	建立	的	哪个	,

英国人民竟然要支持一个微不足道的公司的成立，

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['epək] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪg] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] ,

a	few	years	before	the	epoch	of	the	great	plague	and	the	great	fire	,
一个	很少	年	前	这	时代	的	这	伟大的	瘟疫	和	这	伟大的	火	,

在大瘟疫和大火肆虐的几年前，

[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪst] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəs] .

had	been	as	little	noticed	,	as	they	were	conspicuous	.
有	到过	作为	小的	注意到	,	作为	他们	是	显眼的	.

他们既引人注目，又几乎无人注意。

[sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ə; eɪ] [fjuː] [kɑːm][ænd; ənd]

Some	twenty	years	before	the	outbreak	of	the	plague	a	few	calm	and
一些	二十	年	前	这	暴发	的	这	瘟疫	一个	很少	冷静的	和

['θɔːtf(ə)l] ['stjʊdnts] ['bændɪd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

thoughtful	students	banded	themselves	together	for	the	purpose	,
周到	学生	带状	他们自己	一起	为了	这	目的	,

在瘟疫爆发前大约二十年，几个冷静而深思熟虑的学生为了这个目的而聚集在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] " [ɪm'pruːvɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] .

as	they	phrased	it	,	of	"	improving	natural	knowledge	.
作为	他们	措辞	它	,	的	"	改善	自然的	知识	.

正如他们所说，“增进自然知识”。

" [ðə; ði]['ɛndz] [ðeɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ə'teɪn] ['kænɑːt][biː; bi]['steɪtɪd] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

"	The	ends	they	proposed	to	attain	cannot	be	stated	more	clearly	than	in	the
"	这	结束	他们	建议的	到	达到	不能	是	声明	更多的	清楚地	比	在	这

[wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] : —

words	of	one	of	the	founders	of	the	organization	:	—
字	的	一	的	这	创始人	的	这	组织	:	—

“他们想要达成的目标，用该组织一位创始人的话来表述再清楚不过了：——

" ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ([priˈkluːdɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] [steɪt] [ə'ferz]) [tuː; tə]

"	Our	business	was	(	precluding	matters	of	theology	and	state	affairs	)	to
"	我们的	商业	曾是	(	排除	事情	的	神学	和	状态	事务	)	到

['dɪskɔːrs] [ænd; ənd][kən'sɪdər][ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ɪn'kwaɪəriz] ,

discourse	and	consider	of	philosophical	enquiries	,
话语	和	考虑	的	哲学	查询	,

“我们的职责是（排除神学和国家事务）探讨和思考哲学问题，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [ˌðerʌn'tuː] : — [æz; əz] ['fɪzɪk] , [ə'nætəmi] , [dʒi'ɑːmətri] , [ə'strɑːnəmi] ,

and	such	as	related	thereunto	:	—	as	Physick	,	Anatomy	,	Geometry	,	Astronomy	,
和	这样的	作为	有关的	至于	:	—	作为	医生	,	解剖学	,	几何学	,	天文学	,

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , - , - ,

Navigation	,	Staticks	,	Magneticks	,
导航	,	-	,	-	,

以及与之相关的学科：—如医学、解剖学、几何学、天文学、航海学、静力学、磁学、

- , , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ;

Chymicks	**,**	**Mechanicks**	**,**	**and**	**Natural**	**Experiments**	**;**
-	,	机械师	,	和	自然的	实验	;

化学、力学和自然实验;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd]

with	**the**	**state**	**of**	**these**	**studies**	**and**	**their**	**cultivation**	**at**	**home**	**and**
和	这	状态	的	这些	研究	和	他们的	栽培	在	家	和

[ə'brɔːd] .

abroad	**.**
国外	.

以及这些研究在国内外的发展现状和培育情况。

[wiː; wi] [ðen] [dɪ'skɔːrst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði] [vælvz] [ɪn][ðə; ði][veɪnz] ,

We	**then**	**discoursed**	**of**	**the**	**circulation**	**of**	**the**	**blood**	**,**	**the**	**valves**	**in**	**the**	**veins**	**,**
我们	然后	谈论的	的	这	循环	的	这	血	,	这	阀门	在	这	静脉	,

然后我们讨论了血液循环、静脉瓣膜等问题。

[ðə; ði] ['viːniː] - , [ðə; ði] [lɪm'fætɪk] ['vesəlz] , [ðə; ði][kəu'pəːnikən][haɪ'pɑːθəsɪs] , [ðə; ði]['neɪtʃər]

the	**venae**	**lacteae**	**,**	**the**	**lymphatic**	**vessels**	**,**	**the**	**Copernican**	**hypothesis**	**,**	**the**	**nature**
这	静脉	-	,	这	淋巴管	船只	,	这	哥白尼	假设	,	这	自然

[ʌv; əv]['kɑːməts][ænd; ənd] [nuː] [stɑːrz] ,

of	**comets**	**and**	**new**	**stars**	**,**
的	彗星	和	新的	明星	,

乳静脉、淋巴管、哥白尼假说、彗星和新恒星的性质

[ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] , [ðə; ði]['oʊv(ə)l] [ʃeɪp] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'pɪrd]) [ʌv; əv]['sætɜːrn]

the	**satellites**	**of**	**Jupiter**	**,**	**the**	**oval**	**shape**	**(**	**as**	**it**	**then**	**appeared**	**)**	**of**	**Saturn**
这	卫星	的	木星	,	这	椭圆形	形状	(	作为	它	然后	出现	)	的	土星

,

,

,

木星的卫星，土星当时的椭圆形轮廓，

[ðə; ði][spɑːts][ɑːn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ɪts] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ɪts] [oʊn] ['æksɪs] ,

the	**spots**	**on**	**the**	**sun**	**and**	**its**	**turning**	**on**	**its**	**own**	**axis**	**,**
这	地点	在	这	太阳	和	它是	转弯	在	它是	自己的	轴	,

太阳上的黑子及其绕自身轴线的自转

[ðə; ði][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ænd; ənd] [ˌselɪ'nɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði]

the	**inequalities**	**and**	**selenography**	**of**	**the**	**moon**	**,**	**the**
这	不平等	和	月相学	的	这	月亮	,	这

['sevrəl] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['viːnəs][ænd; ənd]['mɜːrkjəri] ,

several	**phases**	**of**	**Venus**	**and**	**Mercury**	**,**
一些	阶段	的	金星	和	汞	,

月球的不规则性和月相学，金星和水星的多个相位，

[ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] ['teliskəups] [ænd; ənd]['graɪndɪŋ][ʌv; əv] ['glæsɪz] [fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] ,

the	**improvement**	**of**	**telescopes**	**and**	**grinding**	**of**	**glasses**	**for**	**that**	**purpose**	**,**
这	改进	的	望远镜	和	研磨	的	眼镜	为了	那	目的	,

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [er] ,

the	**weight**	**of**	**air**	**,**
这	重量	的	空气	,

望远镜的改进和为此目的而研磨的玻璃，空气的重量，

[ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ɔːr][ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][və'kjuːɪtiz][ænd; ənd] ['neɪtʃɝz] [əb'hɔːrəns] [ˌðer'ʌv] , [ðə; ði]

the	**possibility**	**or**	**impossibility**	**of**	**vacuities**	**and**	**nature's**	**abhorrence**	**thereof**	**,**	**the**
这	可能性	或者	不可能	的	真空	和	自然的	厌恶	其中	,	这

[ˌtɔri'tʃeliən] [ɪk'sperɪmənt][ɪn] ['kwɪksɪlvər] ,

Torricellian	**experiment**	**in**	**quicksilver**	**,**
托里切利	实验	在	水银	,

空无的可能性或不可能性以及自然界对空无的厌恶，托里切利的水银实验，

[ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] ['hevi] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ˌðer'ɪn] ,

the	descent	of	heavy	bodies	and	the	degree	of	acceleration	therein	,
这	下降	的	重的	身体	和	这	程度	的	加速度	其中	,

重物下落及其加速度

[wɪð; wɪθ] ['daɪvərz] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪk] ['neɪtʃər] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [bʌt] [nuː] [dis'kʌvəriz] ,

with	divers	other	things	of	like	nature	,	some	of	which	were	then	but	new	discoveries	,
和	潜水员	其他	事物	的	喜欢	自然	,	一些	的	哪个	是	然后	但	新的	发现	,

以及其他许多性质相似的事物，其中一些在当时还是新发现。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [nɑːt] [soʊ] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [æz; əz] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

and	others	not	so	generally	known	and	embraced	as	now	they	are	;
和	其他的	不是	所以	一般来说	已知	和	拥抱	作为	现在	他们	是	;

以及其他一些目前尚未被广泛知晓和接受的事物；

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hæθ] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [nuː] [fə'lɑːsəfi] ,

with	other	things	appertaining	to	what	hath	been	called	the	New	Philosophy	,
和	其他	事物	属于	到	什么	有	到过	称为	这	新的	哲学	,

以及其他与所谓"新哲学"相关的事物，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [gæli'leiəu] [æt; ət] ['flɔrəns] , [ænd; ənd] [sɜːr] ['frænsɪs] ['beɪkən] ([lɔːrd] ['vɛrʊləm]) [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

which	from	the	times	of	Galileo	at	Florence	,	and	Sir	Francis	Bacon	(	Lord	Verulam	)	in	England	,
哪个	从	这	时代	的	伽利略	在	佛罗伦萨	,	和	先生	弗朗西斯	熏肉	(	主	维鲁拉姆	)	在	英格兰	,

从佛罗伦萨的伽利略时代，到英国的弗朗西斯·培根爵士（弗鲁拉姆勋爵），

[hæθ] [bɪn] [mʌtʃ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn] ['ɪtəli] , [fræns] , ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts] [ə'brɔːd] ,

hath	been	much	cultivated	in	Italy	,	France	,	Germany	,	and	other	parts	abroad	,
有	到过	很多	栽培	在	意大利	,	法国	,	德国	,	和	其他	部分	国外	,

在意大利、法国、德国和国外其他地区都有广泛的种植。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

as	well	as	with	us	in	England	.
作为	出色地	作为	和	我们	在	英格兰	.

以及我们在英国的情况。

" [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔlis] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] - , ['nærˌeɪts] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wʌt] ['hæpənd] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] ,

"	The	learned	Dr	.	Wallis	,	writing	in	1696	,	narrates	in	these	words	,	what	happened	half	a	century	before	,
"	这	学习	博士	.	沃利斯	,	写作	在	-	,	叙述	在	这些	字	,	什么	发生	一半	一个	世纪	前	,

"博学的沃利斯博士在1696年写道，用以下的话语叙述了半个世纪前发生的事情：

[ɔːr] [ə'baʊt] - .

or	about	1645	.
或者	关于	-	.

或约1645年。

[ðə; ði] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [met] [æt; ət] ['ɑːksfərd] , [ɪn] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlkɪnz] ,

The	associates	met	at	Oxford	,	in	the	rooms	of	Dr	.	Wilkins	,
这	同事	遇见	在	牛津	,	在	这	房间	的	博士	.	威尔金斯	,

这些同事在牛津大学威尔金斯博士的房间里见面。

[huː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ; [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]

who	was	destined	to	become	a	bishop	;	and	subsequently	coming	together	in
WHO	曾是	注定	到	变得	一个	主教	;	和	随后	未来	一起	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他注定要成为主教；随后在伦敦相聚，

[ðeɪ] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

they	attracted	the	notice	of	the	king	.
他们	吸引	这	注意	的	这	国王	.

他们引起了国王的注意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]

And	it	is	a	strange	evidence	of	the	taste	for	knowledge	which	the	most
和	它	是	一个	奇怪的	证据	的	这	品尝	为了	知识	哪个	这	最多

['ɑːbviəsli] ['wɜːrθləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] ,

obviously	worthless	of	the	Stuarts	shared	with	his	father	and	grandfather	,
明显地	毫无价值	的	这	斯图亚特	共享	和	他的	父亲	和	祖父	,

而这恰恰证明了斯图亚特王朝中最明显最没用的人，也和他的父亲、祖父一样，对知识有着一种奇特的渴求。

[ðæt] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] ['wɪti] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

that	Charles	the	Second	was	not	content	with	saying	witty	things	about	his
那	查尔斯	这	第二	曾是	不是	内容	和	说	机智	事物	关于	他的

[fɪ'lɒsəfəz] ,

philosophers	,
哲学家	,

查理二世并不满足于仅仅对他的哲学家们说些俏皮话，

[bʌt; bət][dɪd][waɪz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	did	wise	things	with	regard	to	them	.
但	做过	明智的	事物	和	看待	到	他们	.

但他对他们做了明智的处理。

[fɔːr; fər][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [sper]

For	he	not	only	bestowed	upon	them	such	attention	as	he	could	spare
为了	他	不是	仅有的	授予	之上	他们	这样的	注意力	作为	他	可以	空闲的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['puːdlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mistrisiz] ,

from	his	poodles	and	his	mistresses	,
从	他的	贵宾犬	和	他的	情妇们	,

因为他不仅像对待他的贵宾犬和情妇那样，给予了她们同样的关注，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv][ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɑːsɪtɪ] , ['bɛgd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]

but	being	in	his	usual	state	of	impecuniosity	,	begged	for	them	of	the
但	存在	在	他的	通常	状态	的	贫困	,	乞求	为了	他们	的	这

[duːk] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] ;

Duke	of	Ormond	;
公爵	的	奥蒙德	;

但他一如既往地身无分文，只好向奥蒙德公爵乞求。

[ænd; ənd] , [ðæt] [step] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] , [geɪv] [ðem; ðəm] ['tʃelsi] ['kɑːlɪdʒ] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] ,

and	,	that	step	being	without	effect	,	gave	them	Chelsea	College	,	a	charter	,
和	,	那	步	存在	没有	影响	,	给予	他们	切尔西	大学	,	一个	宪章	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪs] :

and	a	mace	:
和	一个	锤	:

由于这一步骤没有奏效，他们便获得了切尔西学院、一份特许状和一根权杖：

['kraʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvəz] [ɪn][ðə; ði][best] [weɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kraʊnd] ,

crowning	his	favours	in	the	best	way	they	could	be	crowned	,
加冕	他的	恩惠	在	这	最好的	方式	他们	可以	是	加冕	,

以最好的方式加冕他的恩宠，

[baɪ] ['bɝ:dənɪŋ] [ðem; ðəm][noʊ] ['fɜ:rðər] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] ['peɪtrənɪdʒ] [ɔ:r] [steɪt] [ˌɪntər'fɪrəns] .

by	burdening	them	no	further	with	royal	patronage	or	state	interference	.
经过	负担	他们	不	更远	和	皇家	赞助	或者	状态	干涉	.

不再以皇室赞助或国家干预来加重他们的负担。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [men] , ['stu:diəs] [ʌv; əv][ðə; ði] " [nu:] [fə'lɑ:səfi] ,

Thus	it	was	that	the	half	-	dozen	young	men	,	studious	of	the	"	New	Philosophy	,
因此	它	曾是	那	这	一半	-	打	年轻的	男人	,	好学的	的	这	"	新的	哲学	,

就这样，这六位潜心研习"新哲学"的年轻人，

" [hu:] [met] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɝz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn]['ɑ:ksfərd][ɔ:r][ɪn] ['lʌndən] ,

"	who	met	in	one	another's	lodgings	in	Oxford	or	in	London	,
"	WHO	遇见	在	一	另一个的	住宿	在	牛津	或者	在	伦敦	,

"他们在牛津或伦敦彼此的住处相遇，

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] , [gru:] [ɪn][nu:'merɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪn]['ri:əl] [streŋθ] ,

in	the	middle	of	the	seventeenth	century	,	grew	in	numerical	and	in	real	strength	,
在	这	中间	的	这	第十七	世纪	,	生长	在	数值	和	在	真实的	力量	,

十七世纪中叶，其数量和实际实力均有所增长。

[ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt] ,

until	,	in	the	latter	part	,
直到	,	在	这	后者	部分	,

直到后半部分，

[ðə; ði] " ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] " [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] ,

the	"	Royal	Society	for	the	improvement	of	Natural	Knowledge	"	had	already	become	famous	,
这	"	皇家	社会	为了	这	改进	的	自然的	知识	"	有	已经	变得	著名的	,

"皇家自然知识促进会"当时已经声名鹊起。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][kleɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz]['evər] [sɪns] [ri'teind] ,

and	had	acquired	a	claim	upon	the	veneration	of	Englishmen	,	which	it	has	ever	since	retained	,
和	有	获得	一个	宣称	之上	这	崇敬	的	英国人	,	哪个	它	有	曾经	自从	保留	,

并因此赢得了英国人的崇敬，而且这种崇敬一直延续至今。

[æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['foʊkəs][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][æk'tɪvəti][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['aɪləndz] ,

as	the	principal	focus	of	scientific	activity	in	our	islands	,
作为	这	主要的	重点	的	科学	活动	在	我们的	岛屿	,

作为我们岛屿上科学活动的主要中心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] .

and	the	chief	champion	of	the	cause	it	was	formed	to	support	.
和	这	首席	冠军	的	这	原因	它	曾是	形成	到	支持	.

以及它所支持事业的主要倡导者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] [ðæt] ['nuːtən] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] - [prɪn'sɪpɪəm]

It	was	by	the	aid	of	the	Royal	Society	that	Newton	published	his	'	Principia
它	曾是	经过	这	援助	的	这	皇家	社会	那	牛顿	已发布	他的	-	原理

- .
' .
- .

正是在皇家学会的帮助下，牛顿出版了他的《自然哲学的数学原理》。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [træn'zækʃənz] , [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd]

If	all	the	books	in	the	world	,	except	the	Philosophical	Transactions	,	were	destroyed
如果全部	这	图书	在	这	世界	,	除了	这	哲学	交易	,	是	损毁	

,
,
,

如果世界上所有的书籍，除了《哲学汇刊》之外，都被销毁了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'ʃeɪkən] ,

it	is	safe	to	say	that	the	foundations	of	physical	science	would	remain	unshaken	,
它	是	安全的	到	说	那	这	基础	的	身体的	科学	会	保持	坚定不移	,

可以肯定地说，物理科学的基础将不会动摇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][væst] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] ['sentʃəriz] [wʊd] [biː; bi]

and	that	the	vast	intellectual	progress	of	the	last	two	centuries	would	be
和	那	这	广阔的	知识分子	进步	的	这	最后的	二	几个世纪	会	是

['lɑːrdʒli] , [ðoʊ] [ˌɪnkəm'pliːtli] , [rɪ'kɔːrdɪd] .

largely	,	though	incompletely	,	recorded	.
很大程度上	,	尽管	不完全	,	记录	.

过去两个世纪巨大的智力进步将被大部分（尽管不完整）记录下来。

[nɔːr][hæv; həv]['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hɔːltɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv] [dɪ'krepɪtuːd] ['mænɪfestɪd] [ðəm'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

Nor	have	any	signs	of	halting	or	of	decrepitude	manifested	themselves	in	our
也不	有	任何	标志	的	停止	或者	的	衰老	表现出来	他们自己	在	我们的

[oʊn] [taɪmz] .

own	times	.
自己的	时代	.

在我们所处的时代，也没有任何衰落或衰退的迹象出现。

[æz; əz][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːlɪsɪz] [deɪz] , [soʊ][ɪn] [ðiːz] , " ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz] , [pri'kluːdɪŋ]

As	in	Dr	.	Wallis's	days	,	so	in	these	,	"	our	business	is	,	precluding
作为	在	博士	.	沃利斯的	天	,	所以	在	这些	,	"	我们的	商业	是	,	排除

[θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] [steɪt] [ə'ferz] ,

theology	and	state	affairs	,
神学	和	状态	事务	,

正如沃利斯博士时代一样，在今天，“我们的事业是，撇开神学和国家事务不谈，

[tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ænd; ənd][kən'sɪdər][ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ɪn'kwaɪərɪz] .

to	discourse	and	consider	of	philosophical	enquiries	.
到	话语	和	考虑	的	哲学	查询	.

探讨和思考哲学问题。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] " " [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ['nuːtən] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

"	But	our	"	Mathematick	"	is	one	which	Newton	would	have	to	go	to
"	但	我们的	"	数学	"	是	一	哪个	牛顿	会	有	到	去	到

[skuːl] [tuː; tə] [lɜːrn] ;

school	to	learn	;
学校	到	学习	;

但是，我们所说的“数学”是牛顿需要去学校学习的。

['aʊər; ɑːr] " - , , - , - , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

our	"	Staticks	,	Mechanicks	,	Magneticks	,	Chymicks	,	and	Natural
我们的	"	-	,	机械师	,	-	,	-	,	和	自然的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] " ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

Experiments	"	constitute	a	mass	of	physical
实验	"	构成	一个	大量的	的	身体的

[ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	chemical	knowledge	,
和	化学	知识	,

我们的"静力学、力学、磁学、化学和自然实验"构成了大量的物理和化学知识，

[ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʊd] ['kɑːmpenseɪt] [gæli'leiəu][fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr]

a	glimpse	at	which	would	compensate	Galileo	for	the	doings	of	a	score
一个	一瞥	在	哪个	会	补偿	伽利略	为了	这	行为	的	一个	分数

[ʌv; əv][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] ['kɑːdinlz] ;

of	inquisitorial	cardinals	;
的	审讯式	红雀队	;

哪怕只是瞥见一眼，也足以弥补伽利略因二十位宗教裁判所红衣主教的所作所为而遭受的损失；

['aʊər; ɑːr] " ['fɪzɪk] " [ænd; ənd] " [ə'nætəmi] " [hæv; həv] [ɪm'breɪst] [sʌtʃ] ['ɪnfɪnət] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]

our	"	Physick	"	and	"	Anatomy	"	have	embraced	such	infinite	varieties	of
我们的	"	医生	"	和	"	解剖学	"	有	拥抱	这样的	无限	品种	的

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

我们的"医学"和"解剖学"涵盖了如此无穷无尽的存在形式，

[hæv; həv][leɪd]['oʊpən] [sʌtʃ] [nuː] [wɜːrld] [ɪn][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] , [hæv; həv] ['græpəld] , [nɑːt]

have	laid	open	such	new	worlds	in	time	and	space	,	have	grappled	,	not
有	铺设	打开	这样的	新的	世界	在	时间	和	空间	,	有	缠斗	,	不是

[ˌʌnsək'sesfəli] ,

unsuccessfully	,
不成功	,

已经开辟了时间和空间中的全新世界，并且取得了一定的成功。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'pleks]['prɔːbləms] ,

with	such	complex	problems	,
和	这样的	复杂的	问题	,

面对如此复杂的问题，

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [vɪ'seɪliəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɑːrvi] [maɪt] [biː; bi] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

that	the	eyes	of	Vesalius	and	of	Harvey	might	be	dazzled	by	the	sight	of
那	这	眼睛	的	维萨里	和	的	哈维	可能	是	眼花缭乱	经过	这	视线	的

[ðə; ði] [triː] [ðæt] [hæz; həz] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪn] [ʌv; əv] ['mʌstərd] [siːd] .

the	tree	that	has	grown	out	of	their	grain	of	mustard	seed	.
这	树	那	有	生长	出去	的	他们的	粮食	的	芥末	种子	.

愿维萨留斯和哈维的眼睛被他们芥菜籽长成的大树的景象所震撼。

[ðə; ði][fækt][ɪz][pər'hæps] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] , [ðæn; ðən] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [fɔːrst] [ə'pɑːn] [wʌnz] ['noʊtɪs] ,

The	fact	is	perhaps	rather	too	much	,	than	too	little	,	forced	upon	one's	notice	,
这	事实	是	也许	相当	也	很多	,	比	也	小的	,	强制	之上	一个人的	注意	,

事实或许太多了，而不是太少，反而让人难以察觉。

['naʊədeɪz] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['mɑːrvələs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [groʊθ] [hæz; həz][ə; eɪ][noʊ] [les] ['wʌndərf(ə)l]

nowadays	,	that	all	this	marvellous	intellectual	growth	has	a	no	less	wonderful
如今	,	那	全部	这	奇妙	知识分子	生长	有	一个	不	较少的	精彩的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['præktɪk(ə)l][laɪf] ;

expression	in	practical	life	;
表达	在	实际的	生活	;

如今，所有这些惊人的智力发展在实际生活中也得到了同样精彩的体现；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ɪf] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] ,

and	that	,	in	this	respect	,	if	in	no	other	,
和	那	,	在	这	尊重	,	如果	在	不	其他	,

并且，至少在这方面，即便没有其他方面，

[ðə; ði] ['muːvmənt] ['sɪmbəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][stændz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

the	movement	symbolized	by	the	progress	of	the	Royal	Society	stands	without	a
这	移动	象征性的	经过	这	进步	的	这	皇家	社会	站立	没有	一个

['pærəlel] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

parallel	in	the	history	of	mankind	.
平行线	在	这	历史	的	人类	.

皇家学会的发展历程所象征的这一运动，在人类历史上是独一无二的。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] [æz; əz] ['bʌlki] [æz; əz][ðə; ði] - [trænˈzækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] -

A	series	of	volumes	as	bulky	as	the	'	Transactions	of	the	Royal	Society	'
一个	系列	的	卷	作为	笨重	作为	这	-	交易	的	这	皇家	社会	-

[maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl'men] ;

might	possibly	be	filled	with	the	subtle	speculations	of	the	Schoolmen	;
可能	可能	是	已填	和	这	微妙的	猜测	的	这	经院学者	;

《皇家学会会刊》这样厚重的一系列书籍，很可能充满了经院哲学家们的精妙推测；

[nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] ,

not	improbably	,
不是	不太可能	,

并非不可能，

[ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['mæstəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] [θɔːt] [maɪt]

the	obtaining	a	mastery	over	the	products	of	mediaeval	thought	might
这	获得	一个	精通	超过	这	产品	的	中世纪	想法	可能

[nə'sesɪteɪt] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv]['enərdʒi][ðæn; ðən][ðə; ði]

necessitate	an	even	greater	expenditure	of	time	and	of	energy	than	the
需要	一个	甚至	更大的	支出	的	时间	和	的	活力	比	这

[ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [nuː] [fə'lɑːsəfi] " ;

acquirement	of	the	"	New	Philosophy	"	;
取得	的	这	"	新的	哲学	"	;

掌握中世纪思想的成果可能需要比掌握"新哲学"更多的时间和精力；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [sʌtʃ] [wɜːrk] [ɪn'groʊst] [ðə; ði][best] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər][taɪm]

but	though	such	work	engrossed	the	best	intellects	of	Europe	for	a	longer	time
但	尽管	这样的	工作	全神贯注	这	最好的	知识分子	的	欧洲	为了	一个	更长	时间

[ðæn; ðən][hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] ,

than	has	elapsed	since	the	great	fire	,
比	有	过去	自从	这	伟大的	火	,

但是，尽管这项工作吸引了欧洲最优秀的知识分子，并且持续时间比大火以来所经过的时间还要长，

[ɪts] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər] " [rɪt] [ɪn]['wɔːtər] , " [soʊ][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] [steɪt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

its	effects	were	"	writ	in	water	,	"	so	far	as	our	social	state	is	concerned	.
它是	效果	是	"	写	在	水	,	"	所以	远的	作为	我们的	社会的	状态	是	担心的	.

就我们的社会状况而言，其影响"显而易见"。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɪf] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][fɜːrst] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][kʊd; kəd][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] ['ʌpər] [er]

if	the	noble	first	President	of	the	Royal	Society	could	revisit	the	upper	air
如果	这	高贵	第一的	总统	的	这	皇家	社会	可以	重访	这	上	空气

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['glædn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fə'mɪliər] [meɪs] ,

and	once	more	gladden	his	eyes	with	a	sight	of	the	familiar	mace	,
和	一次	更多的	格拉登	他的	眼睛	和	一个	视线	的	这	熟悉的	锤	,

如果皇家学会首任会长能够重返高空，再次欣赏那熟悉的权杖，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [mɔːr] ['dɪfrənt]

he	would	find	himself	in	the	midst	of	a	material	civilization	more	different
他	会	寻找	他自己	在	这	中间	的	一个	材料	文明	更多的	不同的

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

from	that	of	his	day	,
从	那	的	他的	天	,

他会发现自己身处一个与他所处的时代截然不同的物质文明之中。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['sentʃəri] .

than	that	of	the	seventeenth	was	from	that	of	the	first	century	.
比	那	的	这	第十七	曾是	从	那	的	这	第一的	世纪	.

十七世纪的版本比一世纪的版本要大得多。

[ænd; ənd] [ɪf] [lɔːrd] - ['neɪtɪv] [sə'gæsəti] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [goʊst] ,

And	if	Lord	Brouncker's	native	sagacity	had	not	deserted	his	ghost	,
和	如果	主	-	本国的	睿智	有	不是	荒凉的	他的	鬼	,

如果布朗克勋爵与生俱来的智慧没有从他的亡灵身上消失的话，

[hiː; hi] [wʊd] [niːd] [noʊ] [lɔːŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [greɪt] [ʃɪps] ,

he	would	need	no	long	reflection	to	discover	that	all	these	great	ships	,
他	会	需要	不	长的	反射	到	发现	那	全部	这些	伟大的	船舶	,

他无需过多思考便会发现，所有这些巨轮，

[ðiːz] ['reɪlweɪz] , [ðiːz] ['telɪˌgræfs] , [ðiːz] ['fæktriz; 'fæktəriz] , [ðiːz] ['prɪntɪŋ] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

these	railways	,	these	telegraphs	,	these	factories	,	these	printing	-	presses	,
这些	铁路	,	这些	电报	,	这些	工厂	,	这些	印刷	-	出版社	,

这些铁路、这些电报、这些工厂、这些印刷机，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] [wʊd] [kə'læps] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

without	which	the	whole	fabric	of	modern	English	society	would	collapse	into	a
没有	哪个	这	所有的	织物	的	现代的	英语	社会	会	坍塌	进入	一个

[mæs] [ʌv; əv] ['stægnənt] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] ['pɔːpərˌɪzəm] ,

mass	of	stagnant	and	starving	pauperism	,
大量的	的	停滞不前	和	饥饿	贫困	,

如果没有它，现代英国社会的整个结构就会崩溃，变成一片停滞不前、饥寒交迫的贫民窟。

— [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [piləs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [steɪt] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['rɪpəlz] ,

—	that	all	these	pillars	of	our	State	are	but	the	ripples	,
—	那	全部	这些	柱子	的	我们的	状态	是	但	这	涟漪	,

——我们国家的这些支柱只不过是涟漪而已，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bʌblz] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl] [striːm] , [ðə; ðɪ] [sprɪŋz]

and	the	bubbles	upon	the	surface	of	that	great	spiritual	stream	,	the	springs
和	这	气泡	之上	这	表面	的	那	伟大的	精神	溪流	,	这	弹簧

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

以及那条伟大精神河流水面上的气泡，它的源头是：

['oʊnli] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ,

only	,	he	and	his	fellows	were	privileged	to	see	;	and	seeing	,
仅有的	,	他	和	他的	伙伴们	是	特权	到	看	;	和	看到	,

只有他和他的同伴有幸目睹；而目睹这一切，

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [pjʊr]

to	recognise	as	that	which	it	behoved	them	above	all	things	to	keep	pure
到	认出	作为	那	哪个	它	应尽的义务	他们	多于	全部	事物	到	保持	纯的

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] .

and	undefiled	.
和	未受污染的	.

认识到保持纯洁无瑕是他们义不容辞的责任。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'siːv] ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] -

It	may	not	be	too	great	a	flight	of	imagination	to	conceive	our	noble	'
它	可能	不是	是	也	伟大的	一个	航班	的	想像力	到	构想	我们的	高贵	-

['revənənt] - [nɑːt] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] ,

revenant	'	not	forgetful	of	the	great	troubles	of	his	own	day	,
亡灵	-	不是	健忘	的	这	伟大的	麻烦	的	他的	自己的	天	,

或许我们并非没有想象力，可以想象我们这位高贵的"亡灵"并没有忘记他所处时代的巨大苦难。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['lʌndən] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [daʊn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [taɪm]

and	anxious	to	know	how	often	London	had	been	burned	down	since	his	time
和	焦虑的	到	知道	如何	经常	伦敦	有	到过	烧伤	向下	自从	他的	时间

,

,

,

他很想知道自他那个时代以来，伦敦被烧毁了多少次。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] [ɪts]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

and	how	often	the	plague	had	carried	off	its	thousands	.
和	如何	经常	这	瘟疫	有	携带	离开	它是	数千	.

瘟疫曾多次夺走成千上万人的生命。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ,

He	would	have	to	learn	that	,
他	会	有	到	学习	那	,

他必须明白这一点。

[ɔːl'ðoʊ] ['lʌndən] [kən'teɪnz] ['tenfoʊld][ðə; ði] [ɪn'flæməb(ə)l] ['mætər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn] - ; [ðoʊ] ,

although	London	contains	tenfold	the	inflammable	matter	that	it	did	in	1666	;	though	,
虽然	伦敦	包含	十倍	这	易燃	事情	那	它	做过	在	-	;	尽管	,

尽管伦敦如今的易燃物含量是1666年的十倍；然而，

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['fɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] ['wʊdwɜːrk] [ænd; ənd] [laɪt] ['dreɪpəriːz] ,

not	content	with	filling	our	rooms	with	woodwork	and	light	draperies	,
不是	内容	和	填充	我们的	房间	和	木工	和	光	窗帘	,

我们并不满足于仅仅用木制品和轻薄的窗帘来装饰房间，

[wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [liːd] [ɪn'flæməb(ə)l] [ænd; ənd][ɪk'sploʊsɪv]['gæsɪz]['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

we	must	needs	lead	inflammable	and	explosive	gases	into	every	corner	of
我们	必须	需求	带领	易燃	和	爆炸物	气体	进入	每一个	角落	的

['aʊər; ɑːr] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,

our	streets	and	houses	,
我们的	街道	和	房屋	,

我们必须将易燃易爆气体排放到街道和房屋的每个角落，

[wiː; wi]['nevər] [ə'laʊ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [striːt] [tuː; tə][bɜːrn] [daʊn] .

we	never	allow	even	a	street	to	burn	down	.
我们	绝不	允许	甚至	一个	街道	到	烧伤	向下	.

我们绝不允许哪怕一条街道被烧毁。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [æskt] [haʊ] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ,

And	if	he	asked	how	this	had	come	about	,
和	如果	他	问	如何	这	有	来	关于	,

如果他问起这件事是怎么发生的，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ]

we	should	have	to	explain	that	the	improvement	of	natural	knowledge
我们	应该	有	到	解释	那	这	改进	的	自然的	知识

[hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['dʌzənz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] ['wɔːtər][ə'pɑːn][fairz] ,

has	furnished	us	with	dozens	of	machines	for	throwing	water	upon	fires	,
有	提供	我们	和	几十个	的	机器	为了	投掷	水	之上	火灾	,

我们应该解释一下，自然知识的进步给我们提供了数十种用来灭火的机器。

['eni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɪstər] . [hʊk] ,

any	one	of	which	would	have	furnished	the	ingenious	Mr	.	Hooke	,
任何	一	的	哪个	会	有	提供	这	巧妙	先生	.	胡克	,

其中任何一个都足以让才华横溢的胡克先生受益。

[ðə; ði][fɜːrst] " ['kjʊreɪtər][ænd; ənd] [ɪk'sperɪmentər] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] ,

the	first	"	curator	and	experimenter	"	of	the	Royal	Society	,
这	第一的	"	馆长	和	实验者	"	的	这	皇家	社会	,

皇家学会的第一位"策展人和实验者",

[wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] ['dɪskɔːrs] [bɪ'fɔːr] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['miːtiŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːdi] ;

with	ample	materials	for	discourse	before	half	a	dozen	meetings	of	that	body	;
和	充足	材料	为了	话语	前	一半	一个	打	会议	的	那	身体	;

为该机构六次会议的讨论提供了充足的材料;

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	that	,	to	say	truth	,	except	for	the	progress	of	natural	knowledge	,
和	那	,	到	说	真相	,	除了	为了	这	进步	的	自然的	知识	,

说实话，除了自然知识的进步之外，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tuːlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðiːz]

we	should	not	have	been	able	to	make	even	the	tools	by	which	these
我们	应该	不是	有	到过	有能力的	到	制作	甚至	这	工具	经过	哪个	这些

[mə'ʃiːnz] [ɑːr; ər] [kən'strʌktɪd] .

machines	are	constructed	.
机器	是	建造	.

我们原本甚至连制造这些机器所需的工具都做不出来。

[ænd; ənd] , ['fɜːrðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

And	,	further	,	it	would	be	necessary	to	add	,
和	,	更远	,	它	会	是	必要的	到	添加	,

此外，还有必要补充一点：

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [sɪ'vɪr] [fairz] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːr] [ænd; ənd][ɪn'flɪkt] [greɪt] ['dæmɪdʒ] ,

that	although	severe	fires	sometimes	occur	and	inflict	great	damage	,
那	虽然	严重	火灾	有时	发生	和	造成	伟大的	损害	,

虽然有时会发生严重的火灾并造成巨大损失，

[ðə; ði] [lɔːs] [ɪz] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] ['kɔmpenseitid] [baɪ] [sə'saiətiz] ,

the	loss	is	very	generally	compensated	by	societies	,
这	损失	是	非常	一般来说	补偿	经过	社会	,

社会通常会对损失进行补偿。

[ðə; ði] [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] ['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

the	operations	of	which	have	been	rendered	possible	only	by	the	progress	of
这	运营	的	哪个	有	到过	渲染	可能的	仅有的	经过	这	进步	的

['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] ,

natural	knowledge	in	the	direction	of	mathematics	,
自然的	知识	在	这	方向	的	数学	,

这些运算之所以成为可能，仅仅是因为自然知识朝着数学方向发展。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [welθ] [ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] .

and	the	accumulation	of	wealth	in	virtue	of	other	natural	knowledge	.
和	这	积累	的	财富	在	美德	的	其他	自然的	知识	.

以及凭借其他自然知识积累财富。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪg] ?

But	the	plague	?
但	这	瘟疫	?

但瘟疫呢?

[maɪ] [lɔːrd] - [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] , [aɪ] [fɪr] ,

My	Lord	Brouncker's	observation	would	not	,	I	fear	,
我的	主	-	观察	会	不是	,	我	害怕	,

恐怕布朗克勋爵的意见不会.....

[liːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɑːr; ər] ['pjʊrɚ] [ɪn] [laɪf] ,

lead	him	to	think	that	Englishmen	of	the	nineteenth	century	are	purer	in	life	,
带领	他	到	思考	那	英国人	的	这	第十九	世纪	是	更纯净	在	生活	,

这让他觉得十九世纪的英国人在生活中更加纯洁。

[ɔːr] [mɔːr] ['fɜːrvənt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] , [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [ə; eɪ]

or	more	fervent	in	religious	faith	,	than	the	generation	which	could	produce	a
或者	更多的	热切	在	宗教	信仰	,	比	这	一代	哪个	可以	生产	一个

[bɔɪl] ,

Boyle	,
博伊尔	,

或者说，他们的宗教信仰比能产生博伊尔的那一代人更加虔诚。

[æn; ən] ['evlɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪltən] .

an	Evelyn	,	and	a	Milton	.
一个	伊芙琳	,	和	一个	米尔顿	.

一个伊芙琳，和一个弥尔顿。

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [mʌd] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɑːp] ,

He	might	find	the	mud	of	society	at	the	bottom	,	instead	of	at	the	top	,
他	可能	寻找	这	泥	的	社会	在	这	底部	,	反而	的	在	这	顶部	,

他或许会在社会底层而不是顶层找到社会的污秽。

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌm; səm] ['toʊt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [swɪft] ['dʒʌdʒmənt]

but	I	fear	that	the	sum	total	would	be	a	deserving	of	swift	judgment
但	我	害怕	那	这	和	全部的	会	是	一个	值得	的	迅速	判断

[æz; əz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌrestə'reɪʃn] .

as	at	the	time	of	the	Restoration	.
作为	在	这	时间	的	这	恢复	.

但我担心，总而言之，这些罪行理应像复辟时期那样受到迅速的审判。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [nɑːt]

And	it	would	be	our	duty	to	explain	once	more	,	and	this	time	not
和	它	会	是	我们的	责任	到	解释	一次	更多的	,	和	这	时间	不是

[wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] ,

without	shame	,
没有	耻辱	,

我们有责任再次解释，这一次，我们将感到无比羞愧。

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

that	we	have	no	reason	to	believe	that	it	is	the	improvement	of	our
那	我们	有	不	原因	到	相信	那	它	是	这	改进	的	我们的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

我们没有理由相信这会提升我们的信仰。

[nɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mɔrəlz] , [wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ðɪ] [pleɪg] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] ; [bʌt; bət] ,

nor	that	of	our	morals	,	which	keeps	the	plague	from	our	city	;	but	,
也不	那	的	我们的	德	,	哪个	保持	这	瘟疫	从	我们的	城市	;	但	,

也不是我们的道德，正是道德保护了我们的城市免受瘟疫侵袭；而是，

[ə'gen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] .

again	,	that	it	is	the	improvement	of	our	natural	knowledge	.
再次	,	那	它	是	这	改进	的	我们的	自然的	知识	.

再次强调，这是我们自然知识的进步。

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['pestɪləns] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][ə'boʊd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː]

We	have	learned	that	pestilences	will	only	take	up	their	abode	among	those	who
我们	有	学习	那	瘟疫	将要	仅有的	拿	向上	他们的	住所	之中	那些	WHO

[hæv; həv] [prɪ'perd] [ʌn'swept][ænd; ənd] [ʌn'^ɑːnɪʃt] ['rezɪdənsɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

have	prepared	unswept	and	ungarnished	residences	for	them	.
有	准备	未清扫的	和	未加装饰的	住宅	为了	他们	.

我们已经了解到，瘟疫只会栖身于那些为它们准备了未经打扫、未加装饰的住所的人家中。

[ðer; ðər] ['sɪtiz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['næroʊ] , [ʌn'wɔːtərd; ʌn'wɑːtərd] [striːts] , [faʊl][wɪð; wɪθ]

Their	cities	must	have	narrow	,	unwatered	streets	,	foul	with
他们的	城市	必须	有	狭窄的	,	未浇水	街道	,	犯规	和

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['gɑːrbɪdʒ] .

accumulated	garbage	.
积累	垃圾	.

他们的城市街道一定狭窄、缺乏排水，而且垃圾堆积如山。

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] - [dreɪnd] , [ɪl] - ['laɪtɪd] , [ɪl] - ['ventɪleɪtɪd] .

Their	houses	must	be	ill	-	drained	,	ill	-	lighted	,	ill	-	ventilated	.
他们的	房屋	必须	是	患病的	-	排水	,	患病的	-	照明	,	患病的	-	通风	.

他们的房子一定排水不良、光线昏暗、通风不良。

[ðer; ðər]['sʌbdʒekts][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] - [wɑːʃt] , [ɪl] - [fed] , [ɪl] - [kloʊðd] .

Their	subjects	must	be	ill	-	washed	,	ill	-	fed	,	ill	-	clothed	.
他们的	主题	必须	是	患病的	-	洗过	,	患病的	-	美联储	,	患病的	-	穿着衣服	.

他们的臣民必定衣不蔽体、食不果腹、衣衫褴褛。

[ðə; ði] ['lʌndən] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] .

The	London	of	1665	was	such	a	city	.
这	伦敦	的	-	曾是	这样的	一个	城市	.

1665年的伦敦就是这样一座城市。

[ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [wer] [pleɪg] [hæz; həz][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] ['dwelɪŋ] , [ɑːr; ər] [sʌtʃ]

The	cities	of	the	East	,	where	plague	has	an	enduring	dwelling	,	are	such
这	城市	的	这	东方	,	在哪里	瘟疫	有	一个	持久	住宅	,	是	这样的

['sɪtiz] .

cities	.
城市	.

东方的城市就是这样的城市，瘟疫在那里长期肆虐。

[wiː; wi] , [ɪn]['leɪtər] [taɪmz] , [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] [ə'beɪ]

We	,	in	later	times	,	have	learned	somewhat	of	Nature	,	and	partly	obey
我们	,	在	之后	时代	,	有	学习	有些	的	自然	,	和	部分	服从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

后世的我们对自然有了一些了解，并在一定程度上顺应了自然。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrʃ(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

Because	of	this	partial	improvement	of	our	natural	knowledge	and	of
因为	的	这	部分的	改进	的	我们的	自然的	知识	和	的

[ðæt] ['frækʃən(ə)l] [ə'biːdiəns] ,

that	fractional	obedience	,
那	分数	服从	,

由于我们自然知识的这种部分提高以及这种部分服从，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [pleɪg] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [stɪl] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ðæt]

we	have	no	plague	;	because	that	knowledge	is	still	very	imperfect	and	that
我们	有	不	瘟疫	;	因为	那	知识	是	仍然	非常	不完善	和	那

[ə'biːdiəns] [jet] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

obedience	yet	incomplete	,
服从	然而	未完成	,

我们没有瘟疫；因为我们的知识还很不完善，服从也还不完全。

['taɪfəs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][kəm'pænjən][ænd; ənd] ['kɑːlərə] ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪtər] .

typhus	is	our	companion	and	cholera	our	visitor	.
斑疹伤寒	是	我们的	伴侣	和	霍乱	我们的	游客	.

斑疹伤寒是我们的伙伴，霍乱是我们的访客。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ,

But	it	is	not	presumptuous	to	express	the	belief	that	,
但	它	是	不是	放肆	到	表达	这	信仰	那	,

但表达以下观点并非狂妄之举：

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ə'biːdiəns] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

when	our	knowledge	is	more	complete	and	our	obedience	the	expression
什么时候	我们的	知识	是	更多的	完全的	和	我们的	服从	这	表达

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] ,

of	our	knowledge	,
的	我们的	知识	,

当我们的知识更加完整，而我们的服从正是我们知识的体现时，

['lʌndən] [wɪl] [kaʊnt] [hɜːr; hər] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['taɪfəs] [ænd; ənd] ['kɑːlərə] ,

London	will	count	her	centuries	of	freedom	from	typhus	and	cholera	,
伦敦	将要	数数	她	几个世纪	的	自由	从	斑疹伤寒	和	霍乱	,

伦敦将铭记其数百年来免受斑疹伤寒和霍乱侵袭的自由岁月。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['greɪtfəli] ['rekənz] [hɜːr; hər] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðæt]

as	she	now	gratefully	reckons	her	two	hundred	years	of	ignorance	of	that
作为	她	现在	感激不尽	估计	她	二	百	年	的	无知	的	那

[pleɪg] [wɪtʃ] [swuːp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θraɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

plague	which	swooped	upon	her	thrice	in	the	first	half	of	the	seventeenth
瘟疫	哪个	俯冲	之上	她	三次	在	这	第一的	一半	的	这	第十七

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

她现在感激地回顾了自己两百年来对那场在十七世纪上半叶三次袭击她的瘟疫的无知。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['fʊli] [bɔːrn] [aʊt][baɪ][ðə; ði][fækts] ?

Surely	there	is	nothing	in	these	explanations	which	is	not	fully	borne	out	by	the	facts	?
一定	那里	是	没有什么	在	这些	解释	哪个	是	不是	完全	出生	出去	经过	这	事实	?

这些解释中难道没有丝毫与事实不符之处吗?

['ʃʊrli] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɪkst] [bɪ'liːfs]

Surely	,	the	principles	involved	in	them	are	now	admitted	among	the	fixed	beliefs
一定	,	这	原则	涉及	在	他们	是	现在	承认	之中	这	固定的	信仰

[ʌv; əv][ɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [men] ?

of	all	thinking	men	?
的	全部	思维	男人	?

毫无疑问，其中蕴含的原则如今已被所有有思想的人公认为根深蒂固的信念之一?

['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər] [les] ['sʌbdʒekt][tuː; tə]['faɪər] , ['fæmɪn] ,

Surely	,	it	is	true	that	our	countrymen	are	less	subject	to	fire	,	famine	,
一定	,	它	是	真的	那	我们的	同胞们	是	较少的	主题	到	火	,	饥荒	,

['pestɪləns] ,

pestilence	,
瘟疫	,

诚然，我们的同胞较少遭受火灾、饥荒和瘟疫的侵袭。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [kə'mænd] ['oʊvər][ænd; ənd] [duː]

and	all	the	evils	which	result	from	a	want	of	command	over	and	due
和	全部	这	罪恶	哪个	结果	从	一个	想	的	命令	超过	和	到期的

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

anticipation	of	the	course	of	Nature	,
预期	的	这	课程	的	自然	,

以及所有因缺乏对自然规律的掌控和适当预判而导致的弊端。

[ðæn; ðən][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kʌntri:mɪn] [ʌv; əv]['mɪltən] ; [ænd; ənd] [helθ] , [welθ] ,

than	were	the	countrymen	of	Milton	;	and	health	,	wealth	,
比	是	这	同胞们	的	米尔顿	;	和	健康	,	财富	,

比米尔顿的同胞们更富裕；而且健康、财富也更丰厚。

[ænd; ənd] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ə'bʌndənt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

and	well	-	being	are	more	abundant	with	us	than	with	them	?
和	出色地	-	存在	是	更多的	丰富	和	我们	比	和	他们	?

我们比他们拥有更充沛的幸福感吗?

[bʌt; bət][noʊ] [les] ['sɜ:rt(ə)nli][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

But	no	less	certainly	is	the	difference	due	to	the	improvement	of	our
但	不	较少的	当然	是	这	不同之处	到期的	到	这	改进	的	我们的

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

knowledge	of	Nature	,
知识	的	自然	,

但毫无疑问，这种差异是由于我们对自然界的认识不断提高所致。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ɪm'pru:vd] ['nɑ:lɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd]

and	the	extent	to	which	that	improved	knowledge	has	been	incorporated
和	这	程度	到	哪个	那	改进	知识	有	到过	公司

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜ:rdz][ʌv; əv][men] ,

with	the	household	words	of	men	,
和	这	家庭	字	的	男人	,

以及这种改进后的知识在多大程度上融入了人们的日常用语中，

[ænd; ənd][hæz; həz] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪli] ['ækʃnz] .

and	has	supplied	the	springs	of	their	daily	actions	.
和	有	供应	这	弹簧	的	他们的	日常的	行动	.

并为他们的日常行动提供了动力。

[g'rɑ:ntɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ,

Granting	for	a	moment	,	then	,
授予	为了	一个	片刻	,	然后	,

那么，暂且承认这一点，

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'pri:ʃieɪtərz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] [ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:nd]

the	truth	of	that	which	the	depreciators	of	natural	knowledge	are	so	fond
这	真相	的	那	哪个	这	折旧	的	自然的	知识	是	所以	喜爱

[ʌv; əv][ɜ:rdʒɪŋ] ,

of	urging	,
的	敦促	,

那些贬低自然知识的人如此热衷于宣扬的真理，

[ðæt] [ɪts] [ɪm'pru:vmənt] [kæn; kən]['oʊnli][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mə'tɪriəl]

that	its	improvement	can	only	add	to	the	resources	of	our	material
那	它是	改进	能	仅有的	添加	到	这	资源	的	我们的	材料

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ;

civilization	;
文明	;

它的改进只会增加我们物质文明的资源；

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti]

admitting	it	to	be	possible	that	the	founders	of	the	Royal	Society
承认	它	到	是	可能的	那	这	创始人	的	这	皇家	社会

[ðəm'selvz] [lʊkt] [fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'wɔ:rd][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

themselves	looked	for	no	other	reward	than	this	,
他们自己	看起来	为了	不	其他	报酬	比	这	,

承认皇家学会的创始人本身可能也只寻求这一回报，

[aɪ]['kænɑ:t] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

I	cannot	confess	that	I	was	guilty	of	exaggeration	when	I	hinted	,
我	不能	承认	那	我	曾是	有罪的	的	夸张	什么时候	我	暗示	,

我不能承认我暗示时言辞夸大了。

[ðæt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd][ðə; ðɪ][gɪft][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twi:n] ['prɑ:mɪnənt] [ɪ'vents]

that	to	him	who	had	the	gift	of	distinguishing	between	prominent	events
那	到	他	WHO	有	这	礼物	的	区别	之间	著名的	活动

[ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vents] ,

and	important	events	,
和	重要的	活动	,

对他而言，他有本事区分引人注目的事件和重要的事件。

[ðə; ðɪ]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['efərt] [ɑ:n][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][tu:; tə] [ɪm'pru:v]

the	origin	of	a	combined	effort	on	the	part	of	mankind	to	improve
这	起源	的	一个	合并	努力	在	这	部分	的	人类	到	提升

['nætʃ(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [lu:md] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [pleɪg] [ænd; ənd][hæv; həv]

natural	knowledge	might	have	loomed	larger	than	the	Plague	and	have
自然的	知识	可能	有	迫近	更大的	比	这	瘟疫	和	有

[aʊt'ʃoʊn] [ðə; ðɪ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] ;

outshone	the	glare	of	the	Fire	;
黯然失色	这	强光	的	这	火	;

人类为增进自然知识而共同努力的起源，其影响可能比瘟疫更为深远，甚至盖过了大火的光芒；

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [tu:; tə][mæn'kaɪnd] ,

as	a	something	fraught	with	a	wealth	of	beneficence	to	mankind	,
作为	一个	某物	充满危机	和	一个	财富	的	行善	到	人类	,

作为一件对人类充满巨大益处的事物，

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ] [ðoʊz] ['gæstli] ['i:vəlz] [wʊd] [ʃrɪŋk] ['ɪntu:]

in	comparison	with	which	the	damage	done	by	those	ghastly	evils	would	shrink	into
在	比较	和	哪个	这	损害	完毕	经过	那些	阴森	罪恶	会	收缩	进入

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

insignificance	.
微不足道	.

与此相比，那些可怕的罪恶所造成的损害将显得微不足道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['evri] ['vɪktɪm] [sleɪn] [baɪ][ðə; ðɪ] [pleɪg] ,

It	is	very	certain	that	for	every	victim	slain	by	the	plague	,
它	是	非常	肯定	那	为了	每一个	受害者	被杀	经过	这	瘟疫	,

可以肯定的是，每有一个人死于瘟疫，

['hʌndrədz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪg'zɪst][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld]

hundreds	of	mankind	exist	and	find	a	fair	share	of	happiness	in	the	world
数百	的	人类	存在	和	寻找	一个	公平的	分享	的	幸福	在	这	世界

[baɪ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spɪnɪŋ] ['dʒeni] .

by	the	aid	of	the	spinning	jenny	.
经过	这	援助	的	这	旋转	珍妮	.

数以百万计的人借助珍妮纺纱机在这个世界上找到了属于自己的幸福。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['faɪər] , [æt; ət][ɪts][wɜ:rst] , [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bə:nd] [ðə; ðɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

And	the	great	fire	,	at	its	worst	,	could	not	have	burned	the	supply	of
和	这	伟大的	火	,	在	它是	最差	,	可以	不是	有	烧伤	这	供应	的

[koʊl] ,

coal	,
煤炭	,

即使是最严重的火灾，也不可能烧毁煤炭供应。

[ðə; ði] ['deɪli] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l][baɪ][ðə; ði]

the	daily	working	of	which	,	in	the	bowels	of	the	earth	,	made	possible	by	the
这	日常的	在职的	的	哪个	,	在	这	肠道	的	这	地球	,	制成	可能的	经过	这

[sti:m] [pʌmp] ,

steam	pump	,
蒸汽	泵	,

蒸汽泵使得地下深处的日常运转成为可能。

['gɪvz] [raɪz][tu:; tə][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [welθ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪljənz] [lɔ:st][ɪn][oʊld] ['lʌndən]

gives	rise	to	an	amount	of	wealth	to	which	the	millions	lost	in	old	London
给予	上升	到	一个	数量	的	财富	到	哪个	这	百万	丢失的	在	老的	伦敦

[ɑ:r; ər][bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][oʊld] [sɔ:ŋ] .

are	but	as	an	old	song	.
是	但	作为	一个	老的	歌曲	.

由此产生的财富数额，与旧伦敦损失的数百万英镑相比，不过是一首古老的歌谣。

[bʌt; bət] ['spɪnɪŋ] ['dʒeni][ænd; ənd] [sti:m] [pʌmp] [ɑ:r; ər] , ['æftər][ɔ:l] , [bʌt; bət] [tɔɪz] , [pə'zesɪŋ] [æn; ən]

But	spinning	jenny	and	steam	pump	are	,	after	all	,	but	toys	,	possessing	an
但	旋转	珍妮	和	蒸汽	泵	是	,	后	全部	,	但	玩具	,	拥有	一个

[ˌæksə'dent(ə)l]['vælju:] ;

accidental	value	;
偶然	价值	;

但说到底，珍妮纺纱机和蒸汽泵不过是玩具，它们的价值只是偶然的；

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] [kri'eɪts] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] [kən'traivənsiz] ,

and	natural	knowledge	creates	multitudes	of	more	subtle	contrivances	,
和	自然的	知识	创建	众多	的	更多的	微妙的	诡计	,

自然知识创造了无数更为精妙的构造。

[ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [du:][nɑ:t] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]

the	praises	of	which	do	not	happen	to	be	sung	because	they	are	not
这	赞扬	的	哪个	做	不是	发生	到	是	唱	因为	他们	是	不是

[də'rektli; daɪ'rektli][kən'vɜ:rtəb(ə)l]['ɪntu:] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [welθ] .

directly	convertible	into	instruments	of	creating	wealth	.
直接地	敞篷车	进入	仪器	的	创建	财富	.

这些成就之所以没有被歌颂，是因为它们不能直接转化为创造财富的工具。

[wen] [aɪ] ['kɑ:ntəmpleɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] ['skwɔndərɪŋ] [sʌtʃ] [gɪfts] [ə'mʌŋ] [men] ,

When	I	contemplate	natural	knowledge	squandering	such	gifts	among	men	,
什么时候	我	沉思	自然的	知识	挥霍	这样的	礼物	之中	男人	,

当我想到人类竟然挥霍自然知识所赋予的这些天赋时，

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'proʊpriət] [kəm'pærɪsn] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪz] ,

the	only	appropriate	comparison	I	can	find	for	her	is	,
这	仅有的	合适的	比较	我	能	寻找	为了	她	是	,

我能找到的唯一适合用来形容她的词是：

[tu:; tə]['laɪkən][hɜ:r; hər][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [æz; əz][wʌn] [si:z] [ɪn][ðə; ði] [ælps] ,

to	liken	her	to	such	a	peasant	woman	as	one	sees	in	the	Alps	,
到	像	她	到	这样的	一个	农民	女士	作为	一	看到	在	这	阿尔卑斯山	,

将她比作阿尔卑斯山上常见的农妇，

[straidɪŋ] ['evər] ['ʌpwərd] , ['hevɪli] ['bə:dnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪnd][bent]['oʊnli][ɑ:n][hɜ:r; hər][hoʊm]

striding	ever	upward	,	heavily	burdened	,	and	with	mind	bent	only	on	her	home
大步走	曾经	向上	,	重度	负担	,	和	和	头脑	弯曲	仅有的	在	她	家

;
;
;

她步履不停地向上攀登，背负着沉重的负担，心中只有对家的眷恋；

[bʌt; bət] [jet] , [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] , ['nɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .

but	yet	,	without	effort	and	without	thought	,	knitting	for	her	children	.
但	然而	,	没有	努力	和	没有	想法	,	针织	为了	她	孩子们	.

然而，她却毫不费力、不假思索地为孩子们织毛衣。

[naʊ] ['stɑ:kɪŋz] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋz] ,

Now	stockings	are	good	and	comfortable	things	,
现在	长筒袜	是	好的	和	舒服的	事物	,

现在，丝袜是既舒适又好的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]

and	the	children	will	undoubtedly	be	much	the	better	for	them	;	but
和	这	孩子们	将要	无疑	是	很多	这	更好的	为了	他们	;	但

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] ,

surely	it	would	be	short	-	sighted	,
一定	它	会	是	短的	-	目击者	,

孩子们无疑会因此受益匪浅；但这无疑是目光短浅的。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

to	say	the	least	of	it	,
到	说	这	至少	的	它	,

说得委婉点，

[tu:; tə] [dɪ'pri:ʃieɪt] [ðɪs] ['tɔɪlɪŋ] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['stɑ:kɪŋ] - [mə'ʃi:n] — [ə; eɪ] [mɪr]

to	depreciate	this	toiling	mother	as	a	mere	stocking	-	machine	—	a	mere
到	贬值	这	辛勤劳作	母亲	作为	一个	仅仅	袜	-	机器	—	一个	仅仅

[prə'vaɪdər][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfəts] ?

provider	of	physical	comforts	?
提供商	的	身体的	舒适	?

难道要贬低这位辛勤劳作的母亲，仅仅把她当作一台生产物资的机器——仅仅当作提供物质享受的工具吗?

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][blaɪnd] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv]

However	,	there	are	blind	leaders	of	the	blind	,	and	not	a	few	of
然而	,	那里	是	瞎的	领导人	的	这	瞎的	,	和	不是	一个	很少	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然而，盲人中的盲人领袖也不少，而且人数还不少。

[hu:] [teɪk] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] ,

who	take	this	view	of	natural	knowledge	,
WHO	拿	这	看法	的	自然的	知识	,

持这种自然知识观点的人，

[ænd; ənd][kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv][hju:'mænəti][bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:rt]

and	can	see	nothing	in	the	bountiful	mother	of	humanity	but	a	sort
和	能	看	没有什么	在	这	丰富	母亲	的	人类	但	一个	种类

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] - ['graɪndɪŋ] [mə'ʃi:n] .

of	comfort	-	grinding	machine	.
的	舒适	-	研磨	机器	.

在慷慨的人类之母身上，他看到的只有一种榨取舒适的机器。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bɪn]

According	to	them	,	the	improvement	of	natural	knowledge	always	has	been
根据	到	他们	,	这	改进	的	自然的	知识	总是	有	到过

, [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] ,

,	and	always	must	be	,
,	和	总是	必须	是	,

他们认为，自然知识的进步过去是、现在是、将来也必须是.....

[sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ['riːsɔːrsɪz]

synonymous	with	no	more	than	the	improvement	of	the	material	resources
同义词	和	不	更多的	比	这	改进	的	这	材料	资源

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men] .

and	the	increase	of	the	gratification	of	men	.
和	这	增加	的	这	满足感	的	男人	.

其同义词无非是物质资源的改善和人类欲望的提高。

['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] , [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [noʊ]['riːəl] ['mʌðər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]

Natural	knowledge	is	,	in	their	eyes	,	no	real	mother	of	mankind	,	bringing	them
自然的	知识	是	,	在	他们的	眼睛	,	不	真实的	母亲	的	人类	,	带来	他们

[ʌp][wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] ,

up	with	kindness	,
向上	和	仁慈	,

在他们看来，自然知识并非人类真正的母亲，它无法用善良来养育人类。

[ænd; ənd] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] ['stɜːrnnəs] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] ,

and	if	need	be	,	with	sternness	,	in	the	way	they	should	go	,
和	如果	需要	是	,	和	严厉	,	在	这	方式	他们	应该	去	,

如有必要，以严厉的语气告诉他们应该走的路。

[ænd; ənd] [in'strʌktɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['niːdfl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['welfer] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt]

and	instructing	them	in	all	things	needful	for	their	welfare	;	but	a	sort
和	指导	他们	在	全部	事物	需要	为了	他们的	福利	;	但	一个	种类

[ʌv; əv] ['feri] ['gɑːdmʌðər] ,

of	fairy	godmother	,
的	仙女	教母	,

并教导他们一切对他们的福祉至关重要的事情；就像一位仙女教母一样，

['redi] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɜːr; hər][pets][wɪð; wɪθ] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['swɪftnəs] , [swɔːdz][ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] ,

ready	to	furnish	her	pets	with	shoes	of	swiftness	,	swords	of	sharpness	,
准备好	到	提供	她	宠物	和	鞋	的	速度	,	剑	的	锐利度	,

[ænd; ənd][ɑːm'nɪpətənt] [ə'lædɪnz] [læmps] ,

and	omnipotent	Aladdin's	lamps	,
和	无所不能	阿拉丁的	灯	,

她准备为她的宠物们配备迅捷之鞋、锋利之剑和无所不能的阿拉丁神灯。

[soʊ][ðæt] [ðeɪ] [meɪ][hæv; həv] ['telɪˌgræfs] [tuː; tə]['sætɜːrn] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

so	that	they	may	have	telegraphs	to	Saturn	,	and	see	the	other	side	of
所以	那	他们	可能	有	电报	到	土星	,	和	看	这	其他	边	的

[ðə; ði] [muːn] ,

the	moon	,
这	月亮	,

这样他们就可以向土星发送电报，并看到月球的另一面。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [bɪ'naɪtɪd] ['ænsestərz] .

and	thank	God	they	are	better	than	their	benighted	ancestors	.
和	感谢	上帝	他们	是	更好的	比	他们的	夜幕降临	祖先	.

感谢上帝，他们比愚昧的祖先要好得多。

[ɪf] [ðɪs] [tɔːk] [wɜːr; wər] [truː] , [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

If	this	talk	were	true	,	I	,	for	one	,
如果	这	讲话	是	真的	,	我	,	为了	一	,

如果这番话属实，我个人而言，

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['greɪtli] [ker] [tuː; tə][tɔɪl][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] .

should	not	greatly	care	to	toil	in	the	service	of	natural	knowledge	.
应该	不是	非常	关心	到	辛劳	在	这	服务	的	自然的	知识	.

不应该太热衷于为自然知识而辛勤劳作。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [biː; bi]['kwaɪətli] ['tʃɪpɪŋ] [maɪ] [oʊn] [flɪnt] [æks] ,

I	think	I	would	just	as	soon	be	quietly	chipping	my	own	flint	axe	,
我	思考	我	会	只是	作为	很快	是	悄悄	切片	我的	自己的	燧石	斧头	,

我宁愿默默地打磨自己的燧石斧。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bæk] ,

after	the	manner	of	my	forefathers	a	few	thousand	years	back	,
后	这	方式	的	我的	祖先	一个	很少	千	年	后退	,

效仿我祖先几千年前的做法，

[æz; əz][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endləs] ['mælədi][ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn'fests] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

as	be	troubled	with	the	endless	malady	of	thought	which	now	infests	us	all	,
作为	是	麻烦	和	这	无尽的	弊病	的	想法	哪个	现在	侵扰	我们	全部	,

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɪ'wɔːrd] .

for	such	reward	.
为了	这样的	报酬	.

为了这样的回报，我们甘愿忍受如今困扰着我们所有人的无休止的思绪之苦。

[bʌt; bət][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [vjuːz] [ɑːr; ər] ['kɑːntreri] [ə'laɪk][tuː; tə] ['riːz(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə]

But	I	venture	to	say	that	such	views	are	contrary	alike	to	reason	and	to
但	我	风险投资	到	说	那	这样的	浏览	是	相反	同样	到	原因	和	到

[fækt] .

fact	.
事实	.

但我认为，这种观点既不符合理性，也不符合事实。

[ðoʊz] [huː] ['dɪskɔːrs] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['traɪɪŋ]

Those	who	discourse	in	such	fashion	seem	to	me	to	be	so	intent	upon	trying
那些	WHO	话语	在	这样的	时尚	似乎	到	我	到	是	所以	意图	之上	尝试

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz] [ə'bʌv] ['neɪtʃər] ,

to	see	what	is	above	Nature	,
到	看	什么	是	多于	自然	,

那些以这种方式进行论述的人，在我看来，似乎过于执着于探寻超越自然之外的事物。

[ɔːr] [wʌt] [ɪz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][blaɪnd][tuː; tə] [wʌt] [stɛəz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

or	what	is	behind	her	,	that	they	are	blind	to	what	stares	them	in	the	face	,
或者	什么	是	在后面	她	,	那	他们	是	瞎的	到	什么	凝视	他们	在	这	脸	,

或者说，他们对她身后的事物视而不见，对摆在眼前的事实视而不见。

[ɪn][hɜːr; hər] .

in	her	.
在	她	.

在她身上。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] ['strɔːŋli] [ɪf] [maɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə]

I	should	not	venture	to	speak	thus	strongly	if	my	justification	were	not	to
我	应该	不是	风险投资	到	说话	因此	强烈	如果	我的	理由	是	不是	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['ɑːbviəs] [fækts] ,

be	found	in	the	simplest	and	most	obvious	facts	,
是	成立	在	这	最简单的	和	最多	明显的	事实	,

如果我的理由没有建立在最简单、最显而易见的事实之上，我就不会如此强烈地发表意见。

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [noʊ'tɔːriəs] [trʊθs] [tuː; tə]

—	if	it	needed	more	than	an	appeal	to	the	most	notorious	truths	to
—	如果	它	需要	更多的	比	一个	上诉	到	这	最多	臭名昭著	真相	到

['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

justify	my	assertion	,
证明合法	我的	断言	,

——如果仅仅诉诸最臭名昭著的真相不足以证明我的断言是合理的，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] , [wət'evər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

that	**the**	**improvement**	**of**	**natural**	**knowledge**	**,**	**whatever**	**direction**	**it**	**has**
那	这	改进	的	自然的	知识	,	任何	方向	它	有

['teɪkən] ,

taken	**,**
已采取	,

自然知识的进步，无论朝着哪个方向发展，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [loʊ] [ðə; ði] [eɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [kə'menst] [ˌaɪ 'tiː] — [hæz; həz]

and	**however**	**low**	**the**	**aims**	**of**	**those**	**who**	**may**	**have**	**commenced**	**it**	**—**	**has**
和	然而	低的	这	目标	的	那些	WHO	可能	有	开始	它	—	有

[nɑːt]['oʊnli] [kən'fəːd] ['præktɪk(ə)l] ['benɪfɪts] [ɑːn] [men] ,

not	**only**	**conferred**	**practical**	**benefits**	**on**	**men**	**,**
不是	仅有的	授予	实际的	好处	在	男人	,

然而，无论发起这项事业的人的初衷多么卑微——它不仅给人们带来了实际的好处，

[bʌt; bət] , [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [hæz; həz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər]

but	**,**	**in**	**so**	**doing**	**,**	**has**	**effected**	**a**	**revolution**	**in**	**their**
但	,	在	所以	正在做	,	有	受影响	一个	革命	在	他们的

[kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

conceptions	**of**	**the**	**universe**	**and**	**of**	**themselves**	**,**
概念	的	这	宇宙	和	的	他们自己	,

但是，这样做却彻底改变了他们对宇宙和自身的认知。

[ænd; ənd][hæz; həz] [prə'faʊndli] ['ɔːltərd] [ðer; ðər] [moʊdz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [vjuːz] [ʌv; əv]

and	**has**	**profoundly**	**altered**	**their**	**modes**	**of**	**thinking**	**and**	**their**	**views**	**of**
和	有	深刻地	已修改	他们的	模式	的	思维	和	他们的	浏览	的

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

right	**and**	**wrong**	**.**
正确的	和	错误的	.

这深刻地改变了他们的思维方式和是非观。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['nætʃ(ə)rəl]['wɒnts] ,

I	**say**	**that**	**natural**	**knowledge**	**,**	**seeking**	**to**	**satisfy**	**natural**	**wants**	**,**
我	说	那	自然的	知识	,	寻求	到	满足	自然的	想要	,

我认为，自然知识，旨在满足自然需求，

[hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [kæn; kən][ə'loʊn] [stɪl] ['spɪrɪtʃuəl] ['kreɪvɪŋz] .

has	**found**	**the**	**ideas**	**which**	**can**	**alone**	**still**	**spiritual**	**cravings**	**.**
有	成立	这	想法	哪个	能	独自的	仍然	精神	渴望	.

找到了能够平息精神渴望的理念。

[aɪ] [weɪ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪn][di'zaiərɪŋ][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

I	**way**	**that**	**natural**	**knowledge**	**,**	**in**	**desiring**	**to**	**ascertain**	**the**	**laws**	**of**	**comfort**	**,**
我	方式	那	自然的	知识	,	在	渴望	到	探明	这	法律	的	舒适	,

我认为，在渴望探明舒适法则的过程中，自然知识……

[hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz]

has	**been**	**driven**	**to**	**discover**	**those**	**of**	**conduct**	**,**	**and**	**to**	**lay**	**the**	**foundations**
有	到过	驱动	到	发现	那些	的	执行	,	和	到	躺	这	基础

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [mə'rælətɪ] .

of	**a**	**new**	**morality**	**.**
的	一个	新的	道德	.

促使人们去发现行为准则，并奠定新的道德基础。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðiːz] [pɔɪnts] ['seprətli] ; [ænd; ənd] , [fɜːrst] ,

Let	**us**	**take**	**these**	**points**	**separately**	**;**	**and**	**,**	**first**	**,**
让	我们	拿	这些	积分	分别地	;	和	,	第一的	,

让我们分别讨论这些要点；首先，

[wʌt] [greɪt] [aɪ'di:əz] [hæz; həz] ['nætʃ(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:] [menz] [maɪndz] ?

what	great	ideas	has	natural	knowledge	introduced	into	men's	minds	?
什么	伟大的	想法	有	自然的	知识	介绍	进入	男士	思想	?

自然知识给人类的头脑带来了哪些伟大的思想?

[aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['nætʃ(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] [wɜ:r; wər] [leɪd]

I	cannot	but	think	that	the	foundations	of	all	natural	knowledge	were	laid
我	不能	但	思考	那	这	基础	的	全部	自然的	知识	是	铺设

[wen] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [mæn] [fɜ:rst] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

when	the	reason	of	man	first	came	face	to	face	with	the	facts	of	Nature	;
什么时候	这	原因	的	男人	第一的	来了	脸	到	脸	和	这	事实	的	自然	;

我不禁认为，当人类的理性第一次与自然界的事实正面接触时，所有自然知识的基础就奠定了;

[wen] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [fɜ:rst] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] [ɑ:r; ər] [fju:ər] [ðæn; ðən]

when	the	savage	first	learned	that	the	fingers	of	one	hand	are	fewer	than
什么时候	这	野蛮的	第一的	学习	那	这	手指	的	一	手	是	更少	比

[ðoʊz] [ʌv; əv] [bəuθ] ;

those	of	both	;
那些	的	两个都	;

当野蛮人第一次发现一只手的指头比两只手的指头都少时;

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ʃɔ:rtər] [tu:; tə] [krɔ:s] [ə; eɪ] [stri:m] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [hed] [ˌaɪ 'ti:] ;

that	it	is	shorter	to	cross	a	stream	than	to	head	it	;
那	它	是	较短	到	叉	一个	溪流	比	到	头	它	;

过河比逆流而上要短;

[ðæt] [ə; eɪ] [stoʊn] ['stɑ:ps] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [mu:vd] ,

that	a	stone	stops	where	it	is	unless	it	be	moved	,
那	一个	石头	停止	在哪里	它	是	除非	它	是	已搬	,

石头除非被移动，否则不会移动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [drɑ:ps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [lets] [ˌaɪ 'ti:] [goʊ] ;

and	that	it	drops	from	the	hand	which	lets	it	go	;
和	那	它	滴	从	这	手	哪个	让我们	它	去	;

它会从放手的手中掉落;

[ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] [hi:t] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ; [ðæt] [stɪks] [bɜ:rn] [ə'weɪ] [tu:; tə]

that	light	and	heat	come	and	go	with	the	sun	;	that	sticks	burn	away	to
那	光	和	热	来	和	去	和	这	太阳	;	那	棍子	烧伤	离开	到

[ə; eɪ] ['faɪər] ;

a	fire	;
一个	火	;

光和热随着太阳的升起落下；木柴燃烧殆尽，化为火焰;

[ðæt] [plænts] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [groʊ] [ænd; ənd] [daɪ] ;

that	plants	and	animals	grow	and	die	;
那	植物	和	动物	生长	和	死	;

植物和动物的生长和死亡;

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sævɪdʒ] [ə; eɪ] [bloʊ] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['æŋgri] ,

that	if	he	struck	his	fellow	-	savage	a	blow	he	would	make	him	angry	,
那	如果	他	击	他的	同伴	-	野蛮的	一个	吹	他	会	制作	他	生气的	,

如果他打了那个野蛮同胞一拳，就会激怒他。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [get] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,

and	perhaps	get	a	blow	in	return	,
和	也许	得到	一个	吹	在	返回	,

而且可能还会遭到反击。

[waɪl] [ɪf] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fru:t] [hi:; hi] [wʊd] [pli:z] [hɪm; ɪm] ,

while	if	he	offered	him	a	fruit	he	would	please	him	,
尽管	如果	他	提供	他	一个	水果	他	会	请	他	,

如果他给他水果，他就会高兴。

[ænd; ənd][pər'hæps] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn][ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	perhaps	receive	a	fish	in	exchange	.
和	也许	收到	一个	鱼	在	交换	.

或许还能换到一条鱼。

[wen] [men][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðɪs] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz] , [ruːd] [ðoʊ] [ðeɪ]

When	men	had	acquired	this	much	knowledge	,	the	outlines	,	rude	though	they
什么时候	男人	有	获得	这	很多	知识	,	这	概述	,	粗鲁的	尽管	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

当人们掌握了如此多的知识后，尽管轮廓粗糙，

[ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] , [ʌv; əv] ['fɪzɪks] , [ʌv; əv] ['kemɪstri] , [ʌv; əv][baɪ'ɑːlədʒi] , [ʌv; əv]['mɔːrəl] ,

of	mathematics	,	of	physics	,	of	chemistry	,	of	biology	,	of	moral	,
的	数学	,	的	物理	,	的	化学	,	的	生物学	,	的	道德	,

[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] , [wɜːr; wər] ['skɛtʃt] .

economical	,	and	political	science	,	were	sketched	.
经济	,	和	政治的	科学	,	是	草图	.

数学、物理、化学、生物、道德学、经济学和政治学等领域都进行了概述。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən][feɪl] [wen] ['saɪəns] [bɪ'gæn][tuː; tə][bʌd] .

Nor	did	the	germ	of	religion	fail	when	science	began	to	bud	.
也不	做过	这	细菌	的	宗教	失败	什么时候	科学	开始	到	芽	.

科学萌芽之时，宗教的种子也并未消失。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðoʊ] [nuː] , [ɑːr; ər] [jet] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] : —

Listen	to	words	which	though	new	,	are	yet	three	thousand	years	old	:	—
听	到	字	哪个	尽管	新的	,	是	然而	三	千	年	老的	:	—

请听这些话语，它们虽然是新的，却已有三千年的历史：——

" . . . [wen] [ɪn]['hev(ə)n] [ðə; ði][stɑːrz][ə'baʊt][ðə; ði] [muːn]

"	.	.	.	When	in	heaven	the	stars	about	the	moon
"	.	.	.	什么时候	在	天堂	这	明星	关于	这	月亮

"……当天上的星星围绕着月亮的时候

[lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wen] [ɔːl][ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər][leɪd] ,

Look	beautiful	,	when	all	the	winds	are	laid	,
看	美丽的	,	什么时候	全部	这	风	是	铺设	,

当风平浪静之时，看起来真美。

[ænd; ənd] ['evri] [haɪt] [kʌmz] [aʊt] , [ænd; ənd] ['dʒʌtɪŋ] [piːk]

And	every	height	comes	out	,	and	jutting	peak
和	每一个	高度	来	出去	,	和	突出	顶峰

每一处高地都显露出来，突出的山峰

[ænd; ənd] ['væli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['hevəns]

And	valley	,	and	the	immeasurable	heavens
和	谷	,	和	这	无法估量的	天

还有山谷，以及无垠的苍穹

[breɪk] ['oʊpən][tuː; tə][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][stɑːrt]

Break	open	to	their	highest	,	and	all	the	start
休息	打开	到	他们的	最高	,	和	全部	这	开始

突破极限，一切开始

[ʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] ['glædnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . " [ˌtuː'tuː]

Shine	,	and	the	shepherd	gladdens	in	his	heart	.	"	2
闪耀	,	和	这	牧羊人	格拉登斯	在	他的	心	.	"	2

照耀，牧羊人心中欢喜。"2

[ɪf] [ðə; ði][hæf] - ['sævɪdʒ] [gri:k] [kʊd; kəd] [ʃer] ['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] [ðʌs] [fɑ:r] ,

If	the	half	-	savage	Greek	could	share	our	feelings	thus	far	,
如果	这	一半	-	野蛮的	希腊语	可以	分享	我们的	情怀	因此	远的	,

如果这位半野蛮的希腊人能够体会我们迄今为止的感受，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'ræʃən(ə)l] [tu:; tə] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [went] ['fɜ:rðər] , [tu:; tə][faɪnd] , [æz; əz][wi:; wi][du:] ,

it	is	irrational	to	doubt	that	he	went	further	,	to	find	,	as	we	do	,
它	是	非理性	到	怀疑	那	他	去	更远	,	到	寻找	,	作为	我们	做	,

怀疑他是否走得更远，去发现（就像我们一样）是不理智的。

[ðæt] [ə'pɑ:n] [ðæt] [bri:f] ['glædnəs] [ðer; ðər] ['fɑ:loʊz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sɑ:roʊ] ,

that	upon	that	brief	gladness	there	follows	a	certain	sorrow	,
那	之上	那	简短的	欢乐	那里	跟随	一个	肯定	悲哀	,

短暂的快乐之后，往往会伴随某种悲伤。

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [ə'weɪkənd] ['hju:mən] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃaɪnz] [soʊ] [mɪr] [ə; eɪ][spɑ:rk][ə'mɪdst]

—	the	little	light	of	awakened	human	intelligence	shines	so	mere	a	spark	amidst
—	这	小的	光	的	觉醒	人类	智力	闪耀	所以	仅仅	一个	火花	在……之中

[ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ʌn'noʊəbl] ;

the	abyss	of	the	unknown	and	unknowable	;
这	深渊	的	这	未知	和	不可知的	;

—觉醒的人类智慧之光，在未知和不可知的深渊中，不过是一簇微弱的火花；

[si:mz] [soʊ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'lu:mɪneɪt] [ðə; ði] [ˌimpə'fekʃəns] [ðæt] ['kænɑ:t]

seems	so	insufficient	to	do	more	than	illuminate	the	imperfections	that	cannot
似乎	所以	不足的	到	做	更多的	比	照亮	这	瑕疵	那	不能

[bi:; bi] ['remidid] ,

be	remedied	,
是	已补救	,

似乎仅仅指出那些无法弥补的缺陷是远远不够的。

[ðə; ði][ˌæspɝ'eɪʃənz] [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi]['ri:əlaɪzd] , [ʌv; əv]['mænz] [oʊn] ['neɪtʃər] .

the	aspirations	that	cannot	be	realized	,	of	man's	own	nature	.
这	抱负	那	不能	是	已实现	,	的	男人的	自己的	自然	.

人类天性中那些无法实现的愿望。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['sædnəs] , [ðɪs] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] ,

But	in	this	sadness	,	this	consciousness	of	the	limitation	of	man	,
但	在	这	悲伤	,	这	意识	的	这	局限性	的	男人	,

但正是在这种悲伤中，在这种对人类局限性的认识中，

[ðɪs] [sens] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən]['si:krət] [wɪtʃ] [hi:; hi]['kænɑ:t] ['penətreɪt] , [laɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]

this	sense	of	an	open	secret	which	he	cannot	penetrate	,	lies	the	essence	of
这	感觉	的	一个	打开	秘密	哪个	他	不能	穿透	,	谎言	这	本质	的

[ɔ:l] [rɪ'lɪdʒən] ;

all	religion	;
全部	宗教	;

这种他无法窥探的公开秘密感，正是所有宗教的本质；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:di] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][fɔ:rmz] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪz][ðə; ði]

and	the	attempt	to	embody	it	in	the	forms	furnished	by	the	intellect	is	the
和	这	试图	到	体现	它	在	这	表格	提供	经过	这	智力	是	这

['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [θi'ɑ:lədʒi] .

origin	of	the	higher	theologies	.
起源	的	这	更高	神学	.

试图将其体现在理智所提供的形式中，正是高等神学的起源。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ]

Thus	it	seems	impossible	to	imagine	but	that	the	foundations	of	all	knowledge
因此	它	似乎	不可能的	到	想象	但	那	这	基础	的	全部	知识

— ['sekjələr][ɔːr]['seɪkrɪd] — [wɜːr; wər][leɪd] [wen] [ɪn'telɪdʒəns] [dɔːnd] ,

—	secular	or	sacred	—	were	laid	when	intelligence	dawned	,
—	世俗	或者	神圣	—	是	铺设	什么时候	智力	黎明	,

因此，我们很难想象，所有知识——无论是世俗的还是神圣的——的基础不是在智慧萌芽之时奠定的。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz][soʊ] [slaɪt] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l][æz; əz]

though	the	superstructure	remained	for	long	ages	so	slight	and	feeble	as
尽管	这	上层建筑	剩余	为了	长的	年龄	所以	轻微	和	微弱	作为

[tuː; tə][biː; bi][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['eni]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [rɪ'spektɪŋ]

to	be	compatible	with	the	existence	of	almost	any	general	view	respecting
到	是	兼容的	和	这	存在	的	几乎	任何	一般的	看法	尊重

[ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] ['gʌvərnəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

the	mode	of	governance	of	the	universe	.
这	模式	的	治理	的	这	宇宙	.

尽管上层建筑在很长一段时间内仍然十分单薄脆弱，以至于几乎任何关于宇宙治理方式的普遍观点都与之相容。

[noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [fə'nɑːmɪnə] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði]

No	doubt	,	from	the	first	,	there	were	certain	phenomena	which	,	to	the
不	怀疑	,	从	这	第一的	,	那里	是	肯定	现象	哪个	,	到	这

['ruːdɪst][maɪnd] ,

rudest	mind	,
最粗鲁	头脑	,

毫无疑问，从一开始，就存在一些现象，即使是最粗浅的人也无法理解。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv] [ə'kɜːrəns] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪkst] ['ɔːrdər] [ruːld] ,

presented	a	constancy	of	occurrence	,	and	suggested	that	a	fixed	order	ruled	,
呈现	一个	恒常	的	发生	,	和	建议	那	一个	固定的	命令	裁决	,

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

at	any	rate	,	among	them	.
在	任何	速度	,	之中	他们	.

表现出一种恒定的发生规律，并表明至少在它们之间存在着一种固定的秩序。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['groʊsɪst] [ʌv; əv] ['fetɪʃ] ['wɜːʃɪpə] ['evər][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [stoʊn] [mʌst; məst]

I	doubt	if	the	grossest	of	Fetish	worshippers	ever	imagined	that	a	stone	must
我	怀疑	如果	这	最恶心的	的	恋物癖	信徒	曾经	想象	那	一个	石头	必须

[hæv; həv][ə; eɪ][gɑːd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] ,

have	a	god	within	it	to	make	it	fall	,
有	一个	上帝	之内	它	到	制作	它	落下	,

我怀疑最粗俗的物神崇拜者是否曾想过，石头里一定藏着神灵，才会让它掉落。

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [fruːt] [hæd; həd][ə; eɪ][gɑːd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [teɪst] [swiːt] .

or	that	a	fruit	had	a	god	within	it	to	make	it	taste	sweet	.
或者	那	一个	水果	有	一个	上帝	之内	它	到	制作	它	品尝	甜的	.

或者说某种水果里住着神灵，所以才让它尝起来是甜的。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] [ðiːz] ,

With	regard	to	such	matters	as	these	,
和	看待	到	这样的	事情	作为	这些	,

关于诸如此类的事项，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli]['kwestʃənəb(ə)l] [ðæt] [mæn'kaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [tʊk] ['strɪktli] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd]

it	is	hardly	questionable	that	mankind	from	the	first	took	strictly	positive	and
它	是	几乎	值得怀疑	那	人类	从	这	第一的	采取	严格	积极的	和

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [vjuːz] .

scientific	views	.
科学	浏览	.

人类从一开始就持有严格的积极和科学观点，这一点几乎毋庸置疑。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [les] [fə'mɪliər] [ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] ,

But	,	with	respect	to	all	the	less	familiar	occurrences	which	present	themselves	,
但	,	和	尊重	到	全部	这	较少的	熟悉的	发生	哪个	展示	他们自己	,

[ˌʌn'kʌltʃərd] [mæn] ,

uncultured	man	,
没文化的	男人	,

但是，对于所有不太常见的情况，未开化的人，

[noʊ] [daʊt] , [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkən] [hɪm'self] [æz; əz] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] ,

no	doubt	,	has	always	taken	himself	as	the	standard	of	comparison	,
不	怀疑	,	有	总是	已采取	他自己	作为	这	标准	的	比较	,

毫无疑问，他一直以自己为衡量标准。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ; [nɔ:r] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [wel] [ə'vɔɪd] ['du:ɪŋ]

as	the	centre	and	measure	of	the	world	;	nor	could	he	well	avoid	doing
作为	这	中心	和	措施	的	这	世界	;	也不	可以	他	出色地	避免	正在做

[soʊ] .

so	.
所以	.

作为世界的中心和尺度；他也无法避免这样做。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] [ʌn'kɔ:zd] [wɪl] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn] ['gɪvɪŋ]

And	finding	that	his	apparently	uncaused	will	has	a	powerful	effect	in	giving
和	寻找	那	他的	显然	无因	将要	有	一个	强大的	影响	在	给予

[raɪz] [tu:; tə] ['meni] [ə'kʌrənsɪz] ,

rise	to	many	occurrences	,
上升	到	许多	发生	,

并且发现他那看似无因的意志对引发许多事件产生了强大的影响，

[hi:; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ə'skraɪbd] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [ɪ'vents] [tu:; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['greɪtər]

he	naturally	enough	ascribed	other	and	greater	events	to	other	and	greater
他	自然	足够的	归因于	其他	和	更大的	活动	到	其他	和	更大的

[voʊ'lɪʃənz] ,

volitions	,
意志	,

他自然而然地将其他更重大的事件归因于其他更强大的意志。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ˌðer'ɪn] [ɪz] ,

and	came	to	look	upon	the	world	and	all	that	therein	is	,
和	来了	到	看	之上	这	世界	和	全部	那	其中	是	,

于是开始审视这个世界以及其中的一切，

[æz; əz] [ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [voʊ'lɪʃənz] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] [laɪk] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [strɔ:ŋgər] ,

as	the	product	of	the	volitions	of	persons	like	himself	,	but	stronger	,
作为	这	产品	的	这	意志	的	人	喜欢	他自己	,	但	更强	,

作为与他相似但更强大的人的意志的产物，

[ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'pi:zd] [ɔ:r] ['æŋgərd] , [æz; əz] [hi:; hi] [hɪm'self] [maɪt] [bi:; bi] [su:ðd]

and	capable	of	being	appeased	or	angered	,	as	he	himself	might	be	soothed
和	有能力的	的	存在	安抚	或者	愤怒	,	作为	他	他自己	可能	是	舒缓

[ɔ:r] ['ɪrɪteɪtɪd] .

or	irritated	.
或者	受刺激	.

他既可以被安抚，也可以被激怒，就像他自己可以被安抚，也可以被激怒一样。

[θru:] [sʌtʃ] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [ɔ:l]

Through	such	conceptions	of	the	plan	and	working	of	the	universe	all
通过	这样的	概念	的	这	计划	和	在职的	的	这	宇宙	全部

[mæn'kaɪnd] [hæv; həv] [pæst] ,

mankind	have	passed	,
人类	有	通过了	,

全人类都是通过对宇宙计划和运行方式的这类概念而形成的。

[ɔːr][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] .
or **are** **passing** **.**
或者 是 通过 .

或者正在通过。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [kən'sɪdər] ,
And **we** **may** **now** **consider** **,**
和 我们 可能 现在 考虑 ,

现在我们可以考虑一下，

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]
what **has** **been** **the** **effect** **of** **the** **improvement** **of** **natural** **knowledge** **on** **the**
什么 有 到过 这 影响 的 这 改进 的 自然的 知识 在 这
[vjuːz] [ʌv; əv][men] [huː] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðɪs] [steɪdʒ] ,
views **of** **men** **who** **have** **reached** **this** **stage** **,**
浏览 的 男人 WHO 有 达到 这 阶段 ,

自然知识的进步对达到这一阶段的人们的观点产生了怎样的影响?

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][noʊ][dɪ'zaɪər][bʌt; bət]
and **who** **have** **begun** **to** **cultivate** **natural** **knowledge** **with** **no** **desire** **but**
和 WHO 有 开始 到 培育 自然的 知识 和 不 欲望 但
[ðæt] [ʌv; əv] " [ɪn'kriːsɪŋ] ['gɑːdz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['betərɪŋ] ['mænz] [ɪ'steɪt] .
that **of** **"** **increasing** **God's** **honour** **and** **bettering** **man's** **estate** **.**
那 的 " 增加 神的 荣誉 和 改进 男人的 财产 .

他们开始钻研自然知识，其目的只有一个，那就是"增加上帝的荣耀，改善人类的境况"。

" [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌt] [kʊd; kəd] [siːm] ['waɪzər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [mə'tɪriəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" **For** **example** **,** **what** **could** **seem** **wiser** **,** **from** **a** **mere** **material** **point** **of**
" 为了 例子 , 什么 可以 似乎 更明智 , 从 一个 仅仅 材料 观点 的
[vjuː] ,
view **,**
看法 ,

例如，从纯粹的物质角度来看，什么看起来更明智呢?

[mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [wʌn] , [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] ,
more **innocent** **,** **from** **a** **theological** **one** **,** **to** **an** **ancient** **people** **,**
更多的 清白的 , 从 一个 神学 一 , 到 一个 古老的 人们 ,

从神学的角度来看，对于一个古老的民族来说，这更加纯真了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðə; ði][ɪg'zækt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] , [æz; əz] ['wɔːnɪŋz]
than **that** **they** **should** **learn** **the** **exact** **succession** **of** **the** **seasons** **,** **as** **warnings**
比 那 他们 应该 学习 这 精确的 演替 的 这 季节 , 作为 警告
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hʌzbəndmən] ;
for **their** **husbandmen** **;**
为了 他们的 农夫 ;

还不如让他们了解季节的确切更迭，以便给他们的农夫们敲响警钟;

[ɔːr][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [æz; əz] [gaɪdz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːd] ['nævəˌgeɪtɝz] ?
or **the** **position** **of** **the** **stars** **,** **as** **guides** **to** **their** **rude** **navigators** **?**
或者 这 位置 的 这 明星 , 作为 指南 到 他们的 粗鲁的 导航员 ?

或者说，是星辰的位置，作为他们粗犷航海者的指路明灯?

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [groʊn] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][soʊ]
But **what** **has** **grown** **out** **of** **this** **search** **for** **natural** **knowledge** **of** **so**
但 什么 有 生长 出去 的 这 搜索 为了 自然的 知识 的 所以
['mɪrli] ['juːsf(ə)l][ə; eɪ] ['kærəktər] ?
merely **useful** **a** **character** **?**
仅仅 有用 一个 特点 ?

但是，这种对自然知识的追求，最终却造就了这样一个仅仅具有实用价值的角色呢?

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

You	all	know	the	reply	.
你	全部	知道	这	回复	.

你们都知道答案。

[ə'strɑːnəmi] ,

Astronomy	,
天文学	,

天文学，

— [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][hæz; həz] [fɪld] [menz][maɪndz][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːəz][ʌv; əv]

—	which	of	all	sciences	has	filled	men's	minds	with	general	ideas	of
—	哪个	的	全部	科学	有	已填	男士	思想	和	一般的	想法	的

[ə; eɪ] ['kærəktər] [moʊst] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðer; ðər]['deɪli] [ɪk'spɪriəns] ,

a	character	most	foreign	to	their	daily	experience	,
一个	特点	最多	外国的	到	他们的	日常的	经验	,

在所有科学中，哪一门科学使人们的头脑充斥着与日常生活经验最格格不入的普遍观念?

[ænd; ənd][hæz; həz] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ,

and	has	,	more	than	any	other	,
和	有	,	更多的	比	任何	其他	,

而且，与其他任何事物相比，

['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] .

rendered	it	impossible	for	them	to	accept	the	beliefs	of	their	fathers	.
渲染	它	不可能的	为了	他们	到	接受	这	信仰	的	他们的	父亲们	.

这使得他们不可能接受父辈的信仰。

[ə'strɑːnəmi] ,

Astronomy	,
天文学	,

天文学，

— [wɪtʃ] [telz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [soʊ][væst][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]

—	which	tells	them	that	this	so	vast	and	seemingly	solid	earth	is	but	an
—	哪个	讲述	他们	那	这	所以	广阔的	和	似乎	坚硬的	地球	是	但	一个

['ætəm] [ə'mʌŋ] ['ætəmz] ,

atom	among	atoms	,
原子	之中	原子	,

——这告诉他们，这如此广袤无垠、看似坚实的地球，不过是原子中的原子而已。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , [noʊ][mæn] [noʊz] ['wɪðər] , [θruː] [i'limitəbl] [speɪs] ;

whirling	,	no	man	knows	whither	,	through	illimitable	space	;
旋转	,	不	男人	知道	往哪里去	,	通过	无限的	空间	;

旋转着，无人知晓将去往何方，穿过无垠的空间;

[wɪtʃ] ['demənstreits] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ɪz][bʌt; bət] [ðæt]

which	demonstrates	that	what	we	call	the	peaceful	heaven	above	us	,	is	but	that
哪个	证明	那	什么	我们	称呼	这	和平	天堂	多于	我们	,	是	但	那

[speɪs] ,

space	,
空间	,

这表明，我们称之为头顶宁静天堂的东西，只不过是那片空间而已。

[fɪld] [baɪ][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['sʌt(ə)l] ['mætər] [huːz] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] ['siːðɪŋ] [ænd; ənd]['sɜːrdʒɪŋ] ,

filled	by	an	infinitely	subtle	matter	whose	particles	are	seething	and	surging	,
已填	经过	一个	无限地	微妙的	事情	谁	颗粒	是	沸腾	和	滔滔	,

充满了极其精妙的物质，其粒子在沸腾和涌动。

[laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] [siː] ;

like	the	waves	of	an	angry	sea	;
喜欢	这	波浪	的	一个	生气的	海	;

如同愤怒的大海的波涛;

[wɪtʃ] [ˈəupənz][ʌp][tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ˈɪnfɪnət] [ˈriːdʒənz] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] ,

which	opens	up	to	us	infinite	regions	where	nothing	is	known	,
哪个	打开	向上	到	我们	无限	地区	在哪里	没有什么	是	已知	,

这为我们打开了通往未知领域的无限大门。

[ɔːr][ˈevər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] , [bʌt; bət] [ˈmætər] [ænd; ənd] [fɔːrs] , [ˈɑpəretɪŋ]

or	ever	seems	to	have	been	known	,	but	matter	and	force	,	operating
或者	曾经	似乎	到	有	到过	已知	,	但	事情	和	力量	,	操作

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈrɪdʒɪd] [ruːlz] ;

according	to	rigid	rules	;
根据	到	死板的	规则	;

或者似乎从未被认知过，但物质和力量，按照严格的规则运作；

[wɪtʃ] [liːdz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [fəˈnɑːmɪnə] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdemənstreits]

which	leads	us	to	contemplate	phenomena	the	very	nature	of	which	demonstrates
哪个	线索	我们	到	沉思	现象	这	非常	自然	的	哪个	证明

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] ,

that	they	must	have	had	a	beginning	,
那	他们	必须	有	有	一个	开始	,

这让我们不禁思考，某些现象的本质就表明它们必然有一个开端。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][end] ,

and	that	they	must	have	an	end	,
和	那	他们	必须	有	一个	结尾	,

它们终究会有结束的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈɔːlsoʊ] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə]

but	the	very	nature	of	which	also	proves	that	the	beginning	was	,	to
但	这	非常	自然	的	哪个	还	证明	那	这	开始	曾是	,	到

[ˈaʊər; ɑːr] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv][taɪm] ,

our	conceptions	of	time	,
我们的	概念	的	时间	,

但这恰恰也证明了，就我们对时间的理解而言，开始是……

[ˈɪnfɪnətli] [rɪˈmoʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][end][ɪz][æz; əz] [ɪˈmeʒərəbli] [ˈdɪstənt] .

infinitely	remote	,	and	that	the	end	is	as	immeasurably	distant	.
无限地	偏僻的	,	和	那	这	结尾	是	作为	无法估量	遥远	.

无限遥远，终点也同样遥不可及。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][əˈloʊn] [ðoʊz] [huː] [pərˈsuː] [əˈstrɑːnəmi] [huː] [æsk][fɔːr; fər] [bred] [ænd; ənd]

But	it	is	not	alone	those	who	pursue	astronomy	who	ask	for	bread	and
但	它	是	不是	独自的	那些	WHO	追求	天文学	WHO	问	为了	面包	和

[rɪˈsiːv] [aɪˈdiːəz] .

receive	ideas	.
收到	想法	.

但并非只有那些追求天文学的人才会为了糊口而寻求灵感。

[wʌt] [mɔːr] [ˈhɑːrmləs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə][lɪft][ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjuːt] [ˈwɔːtər][baɪ] [ˈpʌmpɪŋ]

What	more	harmless	than	the	attempt	to	lift	and	distribute	water	by	pumping
什么	更多的	无害	比	这	试图	到	举起	和	分发	水	经过	抽水

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

还有什么比用泵抽水来提升和输送水更无害的呢?

[wʌt] [mɔːr] [ˌæbsəˈluːtli] [ænd; ənd] [ˈgroʊsli] [ˌjuːtɪlɪˈteriən] ?

what	more	absolutely	and	grossly	utilitarian	?
什么	更多的	绝对地	和	粗略地	功利主义	?

还有什么比这更绝对、更粗暴的功利主义呢?

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [pʌmps] [gruː] [ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [ə'baʊt] ['neɪtʃɚz] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vækjuːm]

But	out	of	pumps	grew	the	discussions	about	Nature's	abhorrence	of	a	vacuum
但	出去	的	水泵	生长	这	讨论	关于	自然的	厌恶	的	一个	真空

;
;
;

但正是从水泵开始，人们开始讨论自然界对真空的厌恶；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['neɪtʃər] [dʌz] [nɑːt] [əb'hɔːr] [ə; eɪ] ['vækjuːm] , [bʌt; bət]

and	then	it	was	discovered	that	Nature	does	not	abhor	a	vacuum	,	but
和	然后	它	曾是	发现	那	自然	做	不是	痛恨	一个	真空	,	但

[ðæt] [er] [hæz; həz] [weɪt] ;

that	air	has	weight	;
那	空气	有	重量	;

然后人们发现，自然界并不厌恶真空，空气是有重量的；

[ænd; ənd] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [ɔːl] ['mætər] [hæz; həz] [weɪt] ,

and	that	notion	paved	the	way	for	the	doctrine	that	all	matter	has	weight	,
和	那	概念	铺砌路面	这	方式	为了	这	教义	那	全部	事情	有	重量	,

这一观念为所有物质都具有重量的学说铺平了道路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [weɪt] [ɪz] [ˌsiː 'oʊ] - [ɪk'stensɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	that	the	force	which	produces	weight	is	co	-	extensive	with	the
和	那	这	力量	哪个	产	重量	是	合作	-	广泛的	和	这

['juːnɪvɜːrs] , — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

universe	,	—	in	short	,
宇宙	,	—	在	短的	,

产生重量的力与宇宙的广延范围相同——简而言之，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['endləs] [fɔːrs] .

to	the	theory	of	universal	gravitation	and	endless	force	.
到	这	理论	的	普遍的	引力	和	无尽的	力量	.

论及万有引力和无穷大力的理论。

[waɪl] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] ['gæsɪz] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['ɑːksɪdʒən] , [ænd; ənd]

While	learning	how	to	handle	gases	led	to	the	discovery	of	oxygen	,	and
尽管	学习	如何	到	处理	气体	引领	到	这	发现	的	氧	,	和

[tuː; tə] ['mɑːdərn] ['kemɪstri] ,

to	modern	chemistry	,
到	现代的	化学	,

学习如何处理气体最终发现了氧气，并由此发展成为现代化学。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪndɪstrʌktə'bɪlɪtɪ] [ʌv; əv] ['mætər] .

and	to	the	notion	of	the	indestructibility	of	matter	.
和	到	这	概念	的	这	坚不可摧	的	事情	.

以及物质不可毁灭的观念。

[ə'gen] , [wʌt] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] , [ɔːr] [mɔːr] [ˌæbsə'luːtli] ['præktɪk(ə)l] ,

Again	,	what	simpler	,	or	more	absolutely	practical	,
再次	,	什么	更简单	,	或者	更多的	绝对地	实际的	,

再说一遍，还有什么更简单、更实用呢?

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['æks(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːl] [frʌm; frəm] ['hiːtɪŋ] [wen] [ðə; ði]

than	the	attempt	to	keep	the	axle	of	a	wheel	from	heating	when	the
比	这	试图	到	保持	这	轴	的	一个	车轮	从	加热	什么时候	这

[wiːl] [tɜːrnz] [raʊnd] ['veri] [fæst] ?

wheel	turns	round	very	fast	?
车轮	转弯	圆形的	非常	快速地	?

比防止车轮高速旋转时轮轴过热更难吗?

[haʊ] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər]['kɑːrtɚz][ænd; ənd][gɪg]['draɪvər][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ; [ænd; ənd]

How	useful	for	carters	and	gig	drivers	to	know	something	about	this	;	and
如何	有用	为了	卡特	和	演出	司机	到	知道	某物	关于	这	;	和

[haʊ] [gʊd] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ,

how	good	were	it	,
如何	好的	是	它	,

对于货车司机和零工车夫来说，了解这些信息会很有用；而且效果也很好。

[ɪf] ['eni] [ɪn'dʒiːniəs] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [faɪnd][aʊt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fə'nɑːmɪnə] ,

if	any	ingenious	person	would	find	out	the	cause	of	such	phenomena	,
如果	任何	巧妙	人	会	寻找	出去	这	原因	的	这样的	现象	,

如果哪位聪明人能找出这种现象的原因，

[ænd; ənd] [ðens] [ɪ'duːs] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['remədi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	thence	educe	a	general	remedy	for	them	.
和	因此	引	一个	一般的	补救	为了	他们	.

并由此得出针对这些问题的普遍解决方法。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [kaʊnt] ['rʌmfəd] ;

Such	an	ingenious	person	was	Count	Rumford	;
这样的	一个	巧妙	人	曾是	数数	拉姆福德	;

拉姆福德伯爵就是这样一位足智多谋的人；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [hæv; həv]['lændɪd][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	and	his	successors	have	landed	us	in	the	theory	of	the
和	他	和	他的	继承人	有	登陆	我们	在	这	理论	的	这

[pər'sɪstəns] ,

persistence	,
持久性	,

他和他的继任者们把我们带入了持久性理论的陷阱。

[ɔːr] [ɪndɪstrʌktə'bɪlɪtɪ] , [ʌv; əv] [fɔːrs] .

or	indestructibility	,	of	force	.
或者	坚不可摧	,	的	力量	.

或者，力量的不可摧毁性。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['mɪnɪt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [greɪt] , [ðə; ði] ['siːkəz] ['æftər]

And	in	the	infinitely	minute	,	as	in	the	infinitely	great	,	the	seekers	after
和	在	这	无限地	分钟	,	作为	在	这	无限地	伟大的	,	这	寻求者	后

['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] ,

natural	knowledge	,
自然的	知识	,

在无限细微之处，如同在无限宏大之处，自然知识的探索者们

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪndz] [kɔːld] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['kemɪk(ə)l] ,

of	the	kinds	called	physical	and	chemical	,
的	这	种类	称为	身体的	和	化学	,

分为物理腐蚀和化学腐蚀两种类型。

[hæv; həv] ['evriwer] [faʊnd] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [siːm]

have	everywhere	found	a	definite	order	and	succession	of	events	which	seem
有	到处	成立	一个	定	命令	和	演替	的	活动	哪个	似乎

['nevər][tuː; tə][biː; bi][ɪn'frɪndʒd] .

never	to	be	infringed	.
绝不	到	是	侵权	.

到处都发现了明确的事件顺序和先后顺序，而且这些顺序和先后顺序似乎从未被打破。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ] " ['fɪzɪk] " [ænd; ənd] [ə'nætəmi] ?

And	how	has	it	fared	with	"	Physick	"	and	Anatomy	?
和	如何	有	它	表现	和	"	医生	"	和	解剖学	?

那么，《医学》和《解剖学》的表现如何呢?

[hæv; həv][ðə; ði][ə'nætəmɪst] , [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] , [ɔːr][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Have	the	anatomist	,	the	physiologist	,	or	the	physician	,
有	这	解剖学家	,	这	生理学家	,	或者	这	医生	,

请解剖学家、生理学家或医生.....

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə] [ðæt] ['emɪnəntli]

whose	business	it	has	been	to	devote	themselves	assiduously	to	that	eminently
谁	商业	它	有	到过	到	奉献	他们自己	勤勉地	到	那	非常

['præktɪk(ə)l][ænd; ənd][də'rekt][end] ,

practical	and	direct	end	,
实际的	和	直接的	结尾	,

他们的事业就是孜孜不倦地致力于实现这一极其实际和直接的目标，

[ðə; ði] [əˌliːvi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

the	alleviation	of	the	sufferings	of	mankind	,
这	缓解	的	这	苦难	的	人类	,

减轻人类的苦难，

— [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'faɪn][ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] [mɔːr] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪktli]

—	have	they	been	able	to	confine	their	vision	more	absolutely	to	the	strictly
—	有	他们	到过	有能力的	到	局限	他们的	想象	更多的	绝对地	到	这	严格

['juːsf(ə)l] ?

useful	?
有用	?

——他们是否能够将视野更严格地限定在真正有用的范围内?

[aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɜːrst] [ə'fendəz] [ʌv; əv][ɔːl] .

I	fear	they	are	worst	offenders	of	all	.
我	害怕	他们	是	最差	罪犯	的	全部	.

我担心他们是所有罪犯中最恶劣的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði][ə'strɑːnəmər][hæz; həz][set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [speɪs] ,

For	if	the	astronomer	has	set	before	us	the	infinite	magnitude	of	space	,
为了	如果	这	天文学家	有	放	前	我们	这	无限	震级	的	空间	,

因为如果天文学家已经向我们展示了宇宙的无限广阔，

[ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ;

and	the	practical	eternity	of	the	duration	of	the	universe	;
和	这	实际的	永恒	的	这	期间	的	这	宇宙	;

以及宇宙存在的实际永恒性；

[ɪf] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] [fɪ'lɒsəfəz] [hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət]

if	the	physical	and	chemical	philosophers	have	demonstrated	the	infinite
如果	这	身体的	和	化学	哲学家	有	已证明	这	无限

[maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv][ɪts] [kən'stɪtʃuənt] [pɑːrts] ,

minuteness	of	its	constituent	parts	,
微小	的	它是	组分	部分	,

如果物理和化学哲学家已经证明了其组成部分的无限微小性，

[ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['mætər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fɔːrs] ;

and	the	practical	eternity	of	matter	and	of	force	;
和	这	实际的	永恒	的	事情	和	的	力量	;

以及物质和力的实际永恒性；

[ænd; ənd] [ɪf] [bəuθ][hæv; həv][ə'laɪk][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət]

and	if	both	have	alike	proclaimed	the	universality	of	a	definite
和	如果	两个都	有	同样	宣布	这	普遍性	的	一个	定

[ænd; ənd] ['predɪkəbl] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

and	predicable	order	and	succession	of	events	,
和	可预测的	命令	和	演替	的	活动	,

如果两者都宣称事件具有普遍的、可预测的秩序和发展规律，

[ðə; ði]['wɜːrkərz][ɪn][baɪ'ɑːlədʒi][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [ək'septɪd] [ɔːl] [ðiːz] ,

the	workers	in	biology	have	not	only	accepted	all	these	,
这	工人	在	生物学	有	不是	仅有的	公认	全部	这些	,

生物学界的工作者们不仅接受了所有这些，

[bʌt; bət][hæv; həv] ['ædɪd] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] ['θisiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

but	have	added	more	startling	theses	of	their	own	.
但	有	额外	更多的	令人震惊	论文	的	他们的	自己的	.

但他们也提出了更多令人震惊的论点。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [dɪ'skʌvər][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [noʊ]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

For	,	as	the	astronomers	discover	in	the	earth	no	centre	of	the	universe	,
为了	,	作为	这	天文学家	发现	在	这	地球	不	中心	的	这	宇宙	,

因为，正如天文学家发现地球并非宇宙的中心一样，

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [spek] , [soʊ][ðə; ði]['nætʃərələsts][faɪnd][mæn][tuː; tə][biː; bi][noʊ]['sentər][ʌv; əv]

but	an	eccentric	speck	,	so	the	naturalists	find	man	to	be	no	centre	of
但	一个	偏心	斑点	,	所以	这	自然学家	寻找	男人	到	是	不	中心	的

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] ,

the	living	world	,
这	活的	世界	,

但人类只是一个古怪的微粒，因此博物学家认为人类并非生物世界的中心。

[bʌt; bət][wʌn][ə'mɪdst] ['endləs] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf] ;

but	one	amidst	endless	modifications	of	life	;
但	一	在……之中	无尽的	修改	的	生活	;

但这却是生活无尽变迁中的一例；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ə'strɑːnəmər] [əb'zəːvz] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] ['præktɪkli] ['endləs] [taɪm][set][ə'pɑːn]

and	as	the	astronomer	observes	the	mark	of	practically	endless	time	set	upon
和	作为	这	天文学家	观察	这	标记	的	几乎	无尽的	时间	放	之上

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [soʊ][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][laɪf][faindz][ðə; ði]['rekərdz]

the	arrangements	of	the	solar	system	so	the	student	of	life	finds	the	records
这	安排	的	这	太阳的	系统	所以	这	学生	的	生活	发现	这	记录

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['piːplɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ,

of	ancient	forms	of	existence	peopling	the	world	for	ages	,
的	古老的	表格	的	存在	人口	这	世界	为了	年龄	,

正如天文学家观察到太阳系结构中蕴含着近乎无限的时间印记一样，生命研究者也发现了古代生命形式在漫长岁月中遍布世界的记录。

[wɪtʃ] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] , [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnət] .

which	,	in	relation	to	human	experience	,	are	infinite	.
哪个	,	在	关系	到	人类	经验	,	是	无限	.

就人类经验而言，它们是无限的。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] [faindz][laɪf][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [dɪ'pendənt] [fɔːr; fər][ɪts][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ɑːn]

the	physiologist	finds	life	to	be	as	dependent	for	its	manifestation	on
这	生理学家	发现	生活	到	是	作为	依赖	为了	它是	表现	在

[pər'tɪkjələr] [mə'lekjələr] [ə'reɪndʒmənts] [æz; əz]['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr]['kemɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] ;

particular	molecular	arrangements	as	any	physical	or	chemical	phenomenon	;
特别的	分子	安排	作为	任何	身体的	或者	化学	现象	;

生理学家发现，生命在表现上对特定分子排列的依赖程度，与任何物理或化学现象一样；

[ænd; ənd] , [wen'evər] [hi:; hi][ɪk'stendz; ek'stendz][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] , [fɪkst] ['ɔ:rdər][ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ]

and	,	whenever	he	extends	his	researches	,	fixed	order	and	unchanging
和	,	每当	他	扩展	他的	研究	,	固定的	命令	和	不变

[kɔ:'zeɪʃn] [rɪ'vi:l] [ðəm'selvz] ,

causation	reveal	themselves	,
因果关系	揭示	他们自己	,

而且，每当他拓展研究范围时，固定的秩序和不变的因果关系就会显现出来。

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

as	plainly	as	in	the	rest	of	Nature	.
作为	显然	作为	在	这	休息	的	自然	.

就像自然界其他部分一样显而易见。

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ][faɪnd][ðæt] ['eni] ['ʌðər] [feɪt] [hæz; həz] [ə'weitid] [ðə; ði][dʒɜ:rm][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

Nor	can	I	find	that	any	other	fate	has	awaited	the	germ	of	Religion	.
也不	能	我	寻找	那	任何	其他	命运	有	等待中	这	细菌	的	宗教	.

我也找不到宗教的种子还有其他命运可言。

[ɜ'aɪzɪŋ] , [laɪk][ɔ:l] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]

Arising	,	like	all	other	kinds	of	knowledge	,	and	out	of	the	action	and
产生	,	喜欢	全部	其他	种类	的	知识	,	和	出去	的	这	行动	和

[ˌɪntər'ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['mænz][maɪnd] ,

interaction	of	man's	mind	,
相互作用	的	男人的	头脑	,

知识和其他一切知识一样，都是从人类心灵的活动和互动中产生的。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t]['mænz][maɪnd] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌvɜ-ɪŋz] [ʌv; əv]

with	that	which	is	not	man's	mind	,	it	has	taken	the	intellectual	coverings	of
和	那	哪个	是	不是	男人的	头脑	,	它	有	已采取	这	知识分子	覆盖物	的

['fetɪʃɪzəm] [ɔ:r] ['pɑ:liθiɪzəm] ;

Fetishism	or	Polytheism	;
拜物教	或者	多神教	;

它用非人类思维的东西，披上了拜物教或多神教的外衣；

[ʌv; əv]['θi:ɪzəm][ɔ:r]['eɪθiɪzəm] ; [ʌv; əv][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ɔ:r]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] .

of	Theism	or	Atheism	;	of	Superstition	or	Rationalism	.
的	有神论	或者	无神论	;	的	迷信	或者	理性主义	.

有神论还是无神论；迷信还是理性主义。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['relətɪv] ['merɪts][ænd; ənd] [dɪ'merɪts] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

With	these	,	and	their	relative	merits	and	demerits	,	I	have	nothing	to
和	这些	,	和	他们的	相对的	优点	和	缺点	,	我	有	没有什么	到

[du:] ;

do	;
做	;

对于这些以及它们的优缺点，我无能为力；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dfl] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [seɪ] ,

but	this	it	is	needful	for	my	purpose	to	say	,
但	这	它	是	需要	为了	我的	目的	到	说	,

但就我的目的而言，有必要说明这一点：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['difəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

that	if	the	religion	of	the	present	differs	from	that	of	the	past	,
那	如果	这	宗教	的	这	展示	不同	从	那	的	这	过去的	,

如果当今的宗教与过去的宗教有所不同，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [θiˈɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]

it	is	because	the	theology	of	the	present	has	become	more	scientific
它	是	因为	这	神学	的	这	展示	有	变得	更多的	科学

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

than	that	of	the	past	;
比	那	的	这	过去的	;

这是因为当今的神学比过去的神学更加科学化；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [riˈnaunst] ['aɪdəlz][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪdəlz][ʌv; əv] [stoʊn] ,

because	it	has	not	only	renounced	idols	of	wood	and	idols	of	stone	,
因为	它	有	不是	仅有的	放弃	偶像	的	木头	和	偶像	的	石头	,

因为它不仅摒弃了木制偶像和石制偶像，

[bʌt; bət] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['piːsɪz] [ðə; ði]['aɪdəlz] [bɪlt] [ʌp][ʌv; əv]

but	begins	to	see	the	necessity	of	breaking	in	pieces	the	idols	built	up	of
但	开始	到	看	这	必要性	的	打破	在	件	这	偶像	建造	向上	的

[bʊks] [ænd; ənd] [trəˈdɪʃnz] [ænd; ənd] [faɪn] - [spʌn] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] ['kɔbˌwebz] :

books	and	traditions	and	fine	-	spun	ecclesiastical	cobwebs	:
图书	和	传统	和	美好的	-	旋转	教会的	蜘蛛网	:

但他开始意识到，必须打破由书籍、传统和精巧的教会网所构建的偶像：

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['tʃeriʃɪŋ] [ðə; ði]['nəublist][ænd; ənd][moʊst]['hjuːmən][ʌv; əv]['mænz][iˈməuʃənz] ,

and	of	cherishing	the	noblest	and	most	human	of	man's	emotions	,
和	的	珍惜	这	最高贵	和	最多	人类	的	男人的	情绪	,

并珍视人类最高尚、最人性化的情感，

[baɪ] ['wɜːrʃɪp] " [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][sɔːrt] " [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði]

by	worship	"	for	the	most	part	of	the	silent	sort	"	at	the	altar	of	the
经过	崇拜	"	为了	这	最多	部分	的	这	沉默的	种类	"	在	这	坛	的	这

[ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ʌnˈnoʊəbl] .

Unknown	and	Unknowable	.
未知	和	不可知的	.

在未知和不可知的祭坛前，以"大多是默默的"方式进行崇拜。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kənˈsepʃnz] [ɪmˈplæntɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][baɪ][ðə; ði]

Such	are	a	few	of	the	new	conceptions	implanted	in	our	minds	by	the
这样的	是	一个	很少	的	这	新的	概念	植入式	在	我们的	思想	经过	这

[ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] .

improvement	of	natural	knowledge	.
改进	的	自然的	知识	.

以上便是随着自然知识的进步而植入我们脑海中的一些新观念。

[men][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪkli] ['ɪnfɪnət] [ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]

Men	have	acquired	the	ideas	of	the	practically	infinite	extent	of	the	universe
男人	有	获得	这	想法	的	这	几乎	无限	程度	的	这	宇宙

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]['præktɪk(ə)l] [ɪˈtɜːrnəti] ;

and	of	its	practical	eternity	;
和	的	它是	实际的	永恒	;

人类已经形成了宇宙实际上无限广阔及其实际上永恒存在的观念；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l]

they	are	familiar	with	the	conception	that	our	earth	is	but	an	infinitesimal
他们	是	熟悉的	和	这	概念	那	我们的	地球	是	但	一个	无穷小

['frægmənt][ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ;

fragment	of	that	part	of	the	universe	which	can	be	seen	;
分段	的	那	部分	的	这	宇宙	哪个	能	是	已见	;

他们熟悉这样的概念：我们的地球只是宇宙中可见部分的一小部分；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˌnevərðə'les] , [ɪts] [du'reɪʃn] [ɪz] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['stændərdz]
and **that** **,** **nevertheless** **,** **its** **duration** **is** **,** **as** **compared** **with** **our** **standards**
和 那 , 尽管如此 , 它是 期间 是 , 作为 比较的 和 我们的 标准
[ʌv; əv][taɪm] , ['ɪnfɪnət] .
of **time** **,** **infinite** **.**
的 时间 , 无限 .

然而，与我们的时间标准相比，它的持续时间却是无限的。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['fɜːrðər] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [mæn][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [fɔːrmz]
They **have** **further** **acquired** **the** **idea** **that** **man** **is** **but** **one** **of** **innumerable** **forms**
他们 有 更远 获得 这 主意 那 男人 是 但 一 的 无数 表格
[ʌv; əv][laɪf] [naʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gloʊb] ,
of **life** **now** **existing** **in** **the** **globe** **,**
的 生活 现在 现存的 在 这 地球 ,

他们进一步接受了这样一种观念：人类只是地球上现存无数生命形式之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði][læst][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl]
and **that** **the** **present** **existences** **are** **but** **the** **last** **of** **an** **immeasurable**
和 那 这 展示 存在 是 但 这 最后的 的 一个 无法估量的
['sɪriːz] [ʌv; əv] ['priːdisesəz] .
series **of** **predecessors** **.**
系列 的 前任 .

而现在的存在只不过是无数个前身中的最后一个。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

['evri] [step] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [tendid] [tuː; tə][ɪk'stend][ænd; ənd]
every **step** **they** **have** **made** **in** **natural** **knowledge** **has** **tended** **to** **extend** **and**
每一个 步 他们 有 制成 在 自然的 知识 有 倾向于 到 延长 和
['rɪvɪt] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] —
rivet **in** **their** **minds** **the** **conception** **of** **a** **definite** **order** **of** **the** **universe** **—**
铆钉 在 他们的 思想 这 概念 的 一个 定 命令 的 这 宇宙 —
[wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ,
which **is** **embodied** **in** **what** **are** **called** **,**
哪个 是 具身化的 在 什么 是 称为 ,

他们在自然知识领域取得的每一步进展，都倾向于扩展并巩固他们对宇宙确定秩序的理解——这种理解体现在所谓的……之中。

[baɪ][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['metəfər] ,
by **an** **unhappy** **metaphor** **,**
经过 一个 不开心 隐喻 ,

借用一个不恰当的比喻，

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [ænd; ənd][tuː; tə] ['næroʊ] [ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd]['luːs(ə)n][ðə; ði] [fɔːrs]
the **laws** **of** **Nature** **—** **and** **to** **narrow** **the** **range** **and** **loosen** **the** **force**
这 法律 的 自然 — 和 到 狭窄的 这 范围 和 松开 这 力量
[ʌv; əv][menz] [bɪ'liːf] [ɪn][ˌspɑːntə'neɪəti] ,
of **men's** **belief** **in** **spontaneity** **,**
的 男士 信仰 在 自发性 ,

自然法则——并缩小范围，削弱人们对自发性的信念，

[ɔːr][ɪn]['tʃeɪndʒɪz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz][ə'raɪz][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['defɪnət] ['ɔːrdər][ɪt'self] .
or **in** **changes** **other** **than** **such** **as** **arise** **out** **of** **that** **definite** **order** **itself** **.**
或者 在 变化 其他 比 这样的 作为 出现 出去 的 那 定 命令 本身 .

或者发生除该特定秩序本身所引起的变化之外的其他变化。

['weðər] [ðiːz] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [wel] [ɔːr] [ɪl] ['faʊndɪd] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Whether	**these**	**ideas**	**are**	**well**	**or**	**ill**	**founded**	**is**	**not**	**the**	**question**	**.**
无论	这些	想法	是	出色地	或者	患病的	创立	是	不是	这	问题	.

这些观点是否正确并不是问题的关键。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] ,

No	**one**	**can**	**deny**	**that**	**they**	**exist**	**,**
不	一	能	否定	那	他们	存在	,

谁都无法否认它们的存在。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['aʊtgroʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

and	**have**	**been**	**the**	**inevitable**	**outgrowth**	**of**	**the**	**improvement**	**of**	**natural**
和	有	到过	这	不可避免的	生长	的	这	改进	的	自然的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	**.**
知识	.

并且是自然知识进步的必然产物。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

And	**if**	**so**	**,**
和	如果	所以	,

如果真是这样的话，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][menz][moʊst] ['tʃerɪʃt]

it	**cannot**	**be**	**doubted**	**that**	**they**	**are**	**changing**	**the**	**form**	**of**	**men's**	**most**	**cherished**
它	不能	是	怀疑	那	他们	是	变化	这	形式	的	男士	最多	珍爱

[ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kən'vikʃənz] .

and	**most**	**important**	**convictions**	**.**
和	最多	重要的	定罪	.

毫无疑问，他们正在改变人们最珍视、最重要的信念的形式。

[ænd; ənd][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]['sekənd] [pɔɪnt] — [ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt]

And	**as**	**regards**	**the**	**second**	**point**	**—**	**the**	**extent**	**to**	**which**	**the**	**improvement**
和	作为	问候	这	第二	观点	—	这	程度	到	哪个	这	改进

[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [riː'mɔdld] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] [ðə; ði]

of	**natural**	**knowledge**	**has**	**remodelled**	**and**	**altered**	**what**	**may**	**be**	**termed**	**the**
的	自然的	知识	有	改建	和	已修改	什么	可能	是	称为	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['eθɪks] [ʌv; əv] [men] ,

intellectual	**ethics**	**of**	**men**	**,**
知识分子	伦理	的	男人	,

至于第二点——自然知识的进步在多大程度上重塑和改变了人类所谓的知识伦理，

— [wʌt] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl] [kən'vikʃənz] [moʊst]['fɑːndli] [held] [baɪ] ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd]['semi]

—	**what**	**are**	**among**	**the**	**moral**	**convictions**	**most**	**fondly**	**held**	**by**	**barbarous**	**and**	**semi**
—	什么	是	之中	这	道德	定罪	最多	深情地	握住	经过	野蛮	和	半

- ['bɑːrbərəs] ['piːp(ə)l] .

-	**barbarous**	**people**	**.**
-	野蛮	人们	.

—野蛮和半野蛮的人们最珍视的道德信念有哪些?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ðæt] [ə'θɔːrəti] [ɪz][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst]['beɪsɪs][ʌv; əv] [bɪ'liːf] ;

They	**are**	**the**	**convictions**	**that**	**authority**	**is**	**the**	**soundest**	**basis**	**of**	**belief**	**;**
他们	是	这	定罪	那	权威	是	这	最响亮的	基础	的	信仰	;

他们的信念是：权威是信仰最可靠的基础；

[ðæt] ['merɪt] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['redinəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ; [ðæt] [ðə; ði] ['daʊtɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]

that	**merit**	**attaches**	**to**	**a**	**readiness**	**to**	**believe**	**;**	**that**	**the**	**doubting**	**disposition**	**is**	**a**
那	优点	附件	到	一个	准备就绪	到	相信	;	那	这	怀疑	处置	是	一个

[bæd][wʌn] ,

bad	**one**	**,**
坏的	一	,

认为善意与乐于相信有关；怀疑的性情是一种坏性情。

[ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm][ə; eɪ][sɪn] ; [ðæt] [wen] [gʊd] [ə'θɔ:rəti] [hæz; həz] [prə'naʊnst] [wʌt] [ɪz][tu:; tə]

and	scepticism	a	sin	;	that	when	good	authority	has	pronounced	what	is	to
和	怀疑论	一个	罪	;	那	什么时候	好的	权威	有	发音	什么	是	到

[bi:; bi] [bi'li:vd] ,

be	believed	,
是	相信	,

怀疑是一种罪过；当权威人士已经宣布应该相信什么时，

[ænd; ənd] [feɪθ] [hæz; həz] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['ri:z(ə)n][hæz; həz][noʊ] ['fɜ:rðər] ['du:ti] .

and	faith	has	accepted	it	,	reason	has	no	further	duty	.
和	信仰	有	公认	它	,	原因	有	不	更远	责任	.

既然信仰已经接受了它，理性也就没有其他责任了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['eksələnt] ['pɝ:sənz] [hu:] [jet] [hoʊld][baɪ] [ði:z] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

There	are	many	excellent	persons	who	yet	hold	by	these	principles	,
那里	是	许多	出色的	人	WHO	然而	抓住	经过	这些	原则	,

仍然有很多优秀的人坚守这些原则。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ]['prez(ə)nt] ['bɪznəs] , [ɔ:r][ɪn'tenʃ(ə)n] , [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər] [vju:z] .

and	it	is	not	my	present	business	,	or	intention	,	to	discuss	their	views	.
和	它	是	不是	我的	展示	商业	,	或者	意图	,	到	讨论	他们的	浏览	.

目前，我无意也不该讨论他们的观点。

[ɔ:l] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] ['klɪrli] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər][maɪndz][ɪz][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [fækt] ,

All	I	wish	to	bring	clearly	before	your	minds	is	the	unquestionable	fact	,
全部	我	希望	到	带来	清楚地	前	你的	思想	是	这	毋庸置疑	事实	,

我只想让你们清楚地认识到一个不容置疑的事实：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ] ['meθədz]

that	the	improvement	of	natural	knowledge	is	effected	by	methods
那	这	改进	的	自然的	知识	是	受影响	经过	方法

[wɪtʃ] [də'rektli; daɪ'rektli] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tu:; tə][ɔ:l] [ði:z] [kən'vikʃənz] ,

which	directly	give	the	lie	to	all	these	convictions	,
哪个	直接地	给	这	说谎	到	全部	这些	定罪	,

自然知识的进步是通过直接驳斥所有这些信念的方法实现的。

[ænd; ənd] [ə'su:m] [ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [i:tʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

and	assume	the	exact	reverse	of	each	to	be	true	.
和	认为	这	精确的	撤销	的	每个	到	是	真的	.

并假设每个假设的完全相反的情况也成立。

[ðə; ði] [ɪm'prʊvər] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] [ˌæbsə'lu:tli] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ə'θɔ:rəti] ,

The	improver	of	natural	knowledge	absolutely	refuses	to	acknowledge	authority	,
这	改进者	的	自然的	知识	绝对地	拒绝	到	承认	权威	,

[æz; əz] [sʌtʃ] .

as	such	.
作为	这样的	.

自然知识的改进者绝对拒绝承认权威本身。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['skeptɪsɪzəm][ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] ['du:tiz] ; [blaɪnd] [feɪθ] [ðə; ði][wʌn]

For	him	,	scepticism	is	the	highest	of	duties	;	blind	faith	the	one
为了	他	,	怀疑论	是	这	最高	的	职责	;	瞎的	信仰	这	一

[ʌn'pɑ:rdnəbl] [sɪn] .

unpardonable	sin	.
不可饶恕的	罪	.

对他而言，怀疑是最高的职责；盲信是唯一不可饶恕的罪过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] ,

And	it	cannot	be	otherwise	,
和	它	不能	是	否则	,

也只能如此。

[fɔːr; fər] ['evri] [greɪt] [æd'væns] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [rɪ'dʒekʃ(ə)n]
for **every** **great** **advance** **in** **natural** **knowledge** **has** **involved** **the** **absolute** **rejection**
为了 每一个 伟大的 进步 在 自然的 知识 有 涉及 这 绝对 拒绝
[ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,
of **authority** **,**
的 权威 ,

自然知识的每一次伟大进步都伴随着对权威的彻底否定。

[ðə; ði] ['tʃeriʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnəst] ['skeptɪsɪzəm] , [ðə; ði] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
the **cherishing** **of** **the** **keenest** **scepticism** **,** **the** **annihilation** **of** **the** **spirit** **of**
这 珍惜 的 这 最热衷 怀疑论 , 这 湮灭 的 这 精神 的
[blaɪnd] [feɪθ] ;
blind **faith** **;**
瞎的 信仰 ;

珍视最敏锐的怀疑精神，消灭盲目信仰；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt]['voʊtəri][ʌv; əv] ['saɪəns] [hoʊldz][hɪz; ɪz]['fɜːməst] [kən'vikʃənz] ,
and **the** **most** **ardent** **votary** **of** **science** **holds** **his** **firmest** **convictions** **,**
和 这 最多 热心 信徒 的 科学 持有 他的 最坚固 定罪 ,

即使是最热忱的科学拥护者，也会坚持自己最坚定的信念。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][men][hiː; hi][moʊst] ['venəˌreɪts] [hoʊld][ðem; ðəm] ;
not **because** **the** **men** **he** **most** **venerates** **hold** **them** **;**
不是 因为 这 男人 他 最多 崇敬 抓住 他们 ;

并非因为他最敬重的人持有它们；

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]['verəti][ɪz] ['testifaid] [baɪ] ['pɔːˌtents] [ænd; ənd] ['wʌndɜ-z] ;
not **because** **their** **verity** **is** **testified** **by** **portents** **and** **wonders** **;**
不是 因为 他们的 真理 是 作证 经过 预兆 和 奇迹 ;

并非因为它们的真实性有征兆和奇迹来证明；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ['tiːtʃɪz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wen'evər] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [brɪŋ]
but **because** **his** **experience** **teaches** **him** **that** **whenever** **he** **chooses** **to** **bring**
但 因为 他的 经验 教导 他 那 每当 他 选择 到 带来
[ðiːz] [kən'vikʃənz] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['praɪmeri] [sɔːrs] ,
these **convictions** **into** **contact** **with** **their** **primary** **source** **,**
这些 定罪 进入 接触 和 他们的 基本的 来源 ,

但因为他的经验告诉他，每当他选择将这些信念与它们的原始来源联系起来时，

['neɪtʃər] — [wen'evər] [hiː; hi] [θɪŋks] [fɪt][tuː; tə][test][ðem; ðəm][baɪ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ɪk'sperɪmənt]
Nature **—** **whenever** **he** **thinks** **fit** **to** **test** **them** **by** **appealing** **to** **experiment**
自然 — 每当 他 思考 合身 到 测试 他们 经过 上诉 到 实验
[ænd; ənd][tuː; tə][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] — ['neɪtʃər] [wɪl] [kən'fɜːrm][ðem; ðəm] .
and **to** **observation** **—** **Nature** **will** **confirm** **them** **.**
和 到 观察 — 自然 将要 确认 他们 .

大自然——无论何时，只要他认为合适，可以通过实验和观察来检验它们——大自然都会证实它们。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [nɑːt][baɪ] [feɪθ] ,
The **man** **of** **science** **has** **learned** **to** **believe** **in** **justification** **,** **not** **by** **faith** **,**
这 男人 的 科学 有 学习 到 相信 在 理由 , 不是 经过 信仰 ,
[bʌt; bət][baɪ][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
but **by** **verification** **.**
但 经过 确认 .

科学人士已经学会相信，证明自身价值的方式不是依靠信仰，而是依靠验证。

[ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]
Thus **,** **without** **for** **a** **moment** **pretending** **to** **despise** **the** **practical** **results** **of**
因此 , 没有 为了 一个 片刻 假装 到 鄙视 这 实际的 结果 的
[ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] ,
the **improvement** **of** **natural** **knowledge** **,**
这 改进 的 自然的 知识 ,

因此，我丝毫不想轻视自然知识进步所带来的实际成果，

[ænd; ənd][ɪts] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑ:n] [mə'tɪrɪəl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] , [aɪ] [θɪŋk] , [bi:; bi]

and	its	beneficial	influence	on	material	civilization	,	it	must	,	I	think	,	be
和	它是	有利	影响	在	材料	文明	,	它	必须	,	我	思考	,	是

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [aɪ'di:əz] ,

admitted	that	the	great	ideas	,
承认	那	这	伟大的	想法	,

我认为，必须承认，伟大的思想及其对物质文明的积极影响，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eθɪk(ə)l]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

some	of	which	I	have	indicated	,	and	the	ethical	spirit	which	I	have
一些	的	哪个	我	有	表明的	,	和	这	伦理道德	精神	哪个	我	有

[ɪn'devər] [tu:; tə] [sketʃ] ,

endeavoured	to	sketch	,
努力	到	草图	,

其中一些我已经指出，而我则努力描绘了其中的伦理精神。

[ɪn][ðə; ði] [fju:] ['moʊmənts] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

in	the	few	moments	which	remained	at	my	disposal	,
在	这	很少	时刻	哪个	剩余	在	我的	处理	,

在我仅剩的几分钟时间里，

['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði]['ri:əl][ænd; ənd]['pɜ:rmənənt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] .

constitute	the	real	and	permanent	significance	of	natural	knowledge	.
构成	这	真实的	和	永恒的	意义	的	自然的	知识	.

构成自然知识的真正和永久意义。

[ɪf] [ði:z] [aɪ'di:əz][bi:; bi] ['destɪnd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

If	these	ideas	be	destined	,	as	I	believe	they	are	,
如果	这些	想法	是	注定	,	作为	我	相信	他们	是	,

如果这些想法注定要实现，正如我所相信的那样，

[tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fɜ:rmli] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] [grəuz] ['oʊldər] ; [ɪf] [ðæt]

to	be	more	and	more	firmly	established	as	the	world	grows	older	;	if	that
到	是	更多的	和	更多的	牢牢	已确立的	作为	这	世界	生长	老	; 如果		那

['spɪrɪt][bi:; bi] ['feɪtɪd] ,

spirit	be	fated	,
精神	是	命中注定	,

随着世界日渐老去，这种精神将日益稳固地确立；如果这种精神注定如此，

[æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tu:; tə][ɪk'stend][ɪt'self]['ɪntu:][ɔ:l] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv]['hju:mən] [θɔ:t] ,

as	I	believe	it	is	,	to	extend	itself	into	all	departments	of	human	thought	,
作为	我	相信	它	是	,	到	延长	本身	进入	全部	部门	的	人类	想法	,

我认为，它应该扩展到人类思想的各个领域。

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ˌsi: 'oʊ] - [ɪk'stensɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ; [ɪf] , [æz; əz]

and	to	become	co	-	extensive	with	the	range	of	knowledge	;	if	,	as
和	到	变得	合作	-	广泛的	和	这	范围	的	知识	; 如果		,	作为

['aʊər; ɑ:r] [reɪs] [ə'proʊtʃɪz] [ɪts] [mə'tʃʊrəti] ,

our	race	approaches	its	maturity	,
我们的	种族	方法	它是	到期	,

并与知识的范围相协调；如果，随着我们种族走向成熟，

[ˌaɪ 'ti:] [dis'kʌvəz] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ,

it	discovers	,	as	I	believe	it	will	,
它	发现	,	作为	我	相信	它	将要	,

我相信它会发现，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] ['meθəd] [ʌv; əv]
that **there** **is** **but** **one** **kind** **of** **knowledge** **and** **but** **one** **method** **of**
那 那里 是 但 一 种类 的 知识 和 但 一 方法 的
[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ;
acquiring **it** **;**
收购 它 ;

知识只有一种，获取知识的方法也只有一种；

[ðen] [wiː; wi] , [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] ['tʃɪldrən] ,
then **we** **,** **who** **are** **still** **children** **,**
然后 我们 , WHO 是 仍然 孩子们 ,

然后我们，这些仍然是孩子的人，

[meɪ] ['dʒʌstli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst]['duːti][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [əd´vaizəblnis] [ʌv; əv]
may **justly** **feel** **it** **our** **highest** **duty** **to** **recognise** **the** **advisableness** **of**
可能 公正地 感觉 它 我们的 最高 责任 到 认出 这 建议性 的
[ɪm'pruːvɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] ,
improving **natural** **knowledge** **,**
改善 自然的 知识 ,

我们完全有理由认为，认识到增进自然知识的必要性是我们的最高职责。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][eɪd] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sək'sesəz] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði]
and **so** **to** **aid** **ourselves** **and** **our** **successors** **in** **their** **course** **towards** **the**
和 所以 到 援助 我们自己 和 我们的 继承人 在 他们的 课程 向 这
['noʊb(ə)l][goʊl] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [mæn'kaɪnd] .
noble **goal** **which** **lies** **before** **mankind** **.**
高贵 目标 哪个 谎言 前 人类 .

因此，为了帮助我们自己和我们的后代朝着人类面前的崇高目标前进。

[wʌn] ([rɪ'tɜːrn])
1 **(** **return** **)**
1 (返回)

1（返回）

[[ə; eɪ] [leɪ] ['sɜːrmən] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [hɔːl] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , ['dʒænjueri] 7th ,
[**A** **Lay** **Sermon** **delivered** **in** **St** **.** **Martin's** **Hall** **on** **Sunday** **,** **January** **7th** **,**
[一个 莱 讲道 发表 在 英石 . 马丁的 大厅 在 星期日 , 一月 7th ,

[1月7日星期日在圣马丁大厅发表的平信徒布道，

- , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] - ['fɔːrtnaɪtli] [rɪ'vjuː] - .]
1866 **,** **and** **subsequently** **published** **in** **the** **'** **Fortnightly** **Review** **'** **.** **]**
- , 和 随后 已发布 在 这 - 半月刊 审查 - .]

1866年，随后发表于《双周评论》上。

[ˌtuː'tuː] ([rɪ'tɜːrn])
2 **(** **return** **)**
2 (返回)

2（返回）

[[niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['tɛnəsənz] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] ['hoʊmɜ-z] [griːk] ?]
[**Need** **it** **be** **said** **that** **this** **is** **Tennyson's** **English** **for** **Homer's** **Greek** **?** **]**
[需要 它 是 说 那 这 是 丁尼生的 英语 为了 荷马 希腊语 ?]

【还需要说明吗？这是丁尼生用英语翻译荷马的希腊语作品。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神